

**QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY
DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 RAQAMLI ILMIY
KENGASH**

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI

SOBIROV BEKZOD NIZOMBOY O‘G‘LI

**SHE‘RIY MATN O‘ZBEKCHA TARJIMASIDA BADIY MAHORAT
MASALASI (I.YUSUPOV IJODI MISOLIDA)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Nukus – 2025

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии(PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy(PhD) on philological
sciences**

Sobirov Bekzod Nizomboy o‘g‘li

She’riy matn o‘zbekcha tarjimasida badiiy mahorat masalasi (I.Yusupov ijodi
misolida)..... 3

..

Собиров Бекзод Низомбой ўғли

Проблема художественного мастерства в узбекском переводе
поэтического текста (на примере творчества И. Юсупова)..... 2
3

Sobirov Bekzod Nizomboy o‘g‘li

The issue of artistic mastery in the uzbek translation of poetic texts (a case
study of I.Yusupov's works)..... 4
7

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ

List of published works..... 5
1

**QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY
DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 RAQAMLI ILMIY
KENGASH**

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI

SOBIROV BEKZOD NIZOMBOY O‘G‘LI

**SHE‘RIY MATN O‘ZBEKCHA TARJIMASIDA BADIY MAHORAT
MASALASI (I.YUSUPOV IJODI MISOLIDA)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Nukus – 2025

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.2.PhD/Fil1844 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Qoraqalpoq davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengash veb-sahifasida (<https://karsu.uz>) va «Ziyonet» axborot-ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Duysenbaev Olimjon Ismailovich
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Rasmiy opponentlar:

Nizamatdinov Jengisbay Mnajdatinovich
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Matyakupov Sa'dulla Gaipovich
filologiya fanlari doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot

Urganch davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Qoraqalpoq davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.04.2022.FIL.20.07 ilmiy kengashning 2025-yil « 10 » 1X soat 11⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 230100, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel: (99861) 223-60-78; e-mail: karsu_info@edu.uz).

Dissertatsiya bilan Qoraqalpoq davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (357 raqam bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 270100, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko'chasi, 1-uy. Tel: (99861) 223-60-78).

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil « 19 » VIII da tarqatildi.
(2025-yil « 19 » VIII dagi 17 raqamli reestr bayonnomasi.)



M.S.Kudaybergenov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

J.E.Seytjanov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy
kotiibi, filologiya fanlari nomzodi, professor

G.A.Qurbaniyozov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori,
professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahonda XX asr oxiri - XXI asrning boshlarida badiiy adabiyot murakkab davrda yuz bergan ijtimoiy-siyosiy, madaniy hayotdagi tub o'zgarishlarni aks ettiradi. Bugungi kunda adabiyotshunoslik va adabiy tanqidchilik badiiy tizim taraqqiyotida vujudga kelgan keskin burilishlar mohiyatini anglash hamda baholash vazifasiga kirishdi. Unda adabiyotning o'z-o'zini shakllantirishga moyilligi, tasvirda mustaqillik salmog'i oshishi, ruhiy tahlil va uslubiy izlanishlar maydoni kengayishi, mohiyatni teran falsafiy idroklash malakasi kuchayganligi bo'rtib ko'rinadi. Mavjud holat, voqelikni anglashga bo'lgan intilishlarni yangi ifoda yo'sinida baholashga zamin hozirlaydigan tamoyillar hosil bo'lishi, real manzaralar muqobil modellari maydonga chiqishi bilan tavsiflanmoqda.

Dunyoda badiiy, ilmiy yutuqlarni ommalashtirish, xalqlar o'rtasidagi madaniy aloqalarni mustahkamlash, muayyan millatga xos sara badiiy adabiyot namunalarini boshqa tilga tarjima qilish orqali ijodkorning badiiy mahoratini to'la ifodalab berish, asliyatda qanday bo'lsa, badiiy tarjimada ham shu mazmun shirasini saqlab qolishga erishish tamoyillari ishlab chiqilgan. Turkiy tillarda yaratilgan asarlarni qardosh tillarga tarjima qilish bilan bog'liq muammolar ham o'z yechimini kutib turgan bir paytda tillar o'rtasidagi mushtaraklik va tafovutlar ham namoyon bo'la boshlaydi. Asliyat va tarjima matnlarining nafaqat semantik, balki kommunikativ-funksional xususiyatlarini ham tahlil qilish, til tizimi va uning birliklariga nisbatan statik yondashuvdan ko'ra dinamik yondashuvni afzal ko'rgan holda, ushbu jarayonni qiymat nazariyasi nuqtai nazaridan yoritish muhim metodologik ahamiyat kasb etadi. Xususan, tarjima jarayonida psixolingvistik qoliplarning ishtiroki va ularning kognitiv jarayonlar bilan bog'liqligi nazariy jihatdan asoslab berilishi tarjima faoliyatining chuqur kognitiv tahliliga yo'l ochadi. Bunday yondashuv tarjimashunoslikning kognitiv yo'nalishini yanada rivojlantirish, uning ilmiy doirasini kengaytirish hamda tarjima jarayonida qaror qabul qilish mexanizmlarini chuqurroq tushunishga xizmat qilmoqda.

Mamlakatimiz taraqqiyotining hozirgi bosqichida "O'zbekiston Respublikasini ilm-fan va intellektual salohiyat yo'nalishida yanada rivojlantirishga qaratilgan Harakatlar strategiyasining Davlat dasturida ilmiy-tadqiqot ishlarini rag'batlantirish va innovatsion faoliyatni takomillashtirish ustuvor yo'nalish sifatida belgilab qo'yilgan"¹i o'zbek tarjimashunosligi oldiga ham yangi, mas'uliyatli vazifalarni qo'ymoqda. Xususan, ushbu jarayon doirasida she'riy matnlarning o'zbek tiliga badiiy jihatdan mukammal tarjima qilinishi, tarjimada badiiy mahorat masalalarini tahlil qilish, lingvistik va kommunikativ qoliplar ishtirokini aniqlash, tarjima me'yorlari hamda uning semiotik mohiyatini ochib berish dolzarb ilmiy yo'nalishlardan biri sifatida qaralmoqda. Bu boradagi tadqiqotlar nafaqat jahon tarjimashunosligida hali to'liq yechimini topmagan muammolarga ilmiy yondashuvni ta'minlaydi, balki tarjimaning madaniy, konseptual va falsafiy

¹ Mirziyoyev Sh.M. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Oliy Majlisga Murojaatnomasi. -T.: O'zbekiston, 2018.

xususiyatlarini anglash, milliy va umuminsoniy qadriyatlar kontekstida tahlil etish imkoniyatlarini kengaytiradi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2020-yil 20-oktyabrdagi PF-6084-son “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”, 2023-yil 11-sentyabrdagi PF-158-son “O‘zbekiston – 2030” strategiyasi to‘g‘risidagi Farmonlari, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarorlari, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi 376-son “Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o‘zbek tiliga hamda o‘zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining asosiy ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish”ning ustuvor yo‘nalishi doirasida amalga oshirilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Tarjima masalalari, she’riy matn o‘zbekcha tarjimasida badiiy mahorat masalasini tadqiq qilish tamoyillari va me‘yori, kommunikativ tarjimashunoslik muammolari jahon va o‘zbek tarjimashunosligida keng tadqiq etilgan. Xususan, M.Garseva, A.Y.Ivleva, D.Y.Kostaryov, V.N.Shevchuk, M.A.Kunilovskaya, E.Prunch, V.V.Sdobnikov, R.A.Varley, J.C.Ketford, A.Jensen, V.Lorscher, D.Robinson, M.R.Shlezinger, R.Yaakeslaynen, G‘.Salomov, I.K.Mirzayev, Sh.Safarov, M.Xolbekov, G‘.X.Rahimov, Q.Musayev, X.K.Xamrayev va boshqa olimlar tadqiqotlarida tarjimada ekvivalentlik, tarjima sifatini baholash, badiiy tarjima yechimlari, tarjimada asimmetriya hodisasi, tarjima jarayoni tahlili, tarjima kognitiv jarayoni hamda tarjima strategiyalariga ta’sir qiluvchi omillar, tarjimaga funksional-kommunikativ yondashuv masalalari, shuningdek, tarjimon shaxsi, tarjimada kognitiv mexanizmlar, tarjimaning pragmatik aspektlari kabi masalalar atroflicha o‘rganilgan². Tarjima jarayonida psixolingvistik qoliplar ishtiroki, tarjimaning

² Гарцева М. Asymmetries of Translation. – Firenze, Italy, 2014. – P. 237-245; Ивлева А.Ю. Категория эквивалентности в отечественном и западном переводоведении. Вестник СУ, № 4 (43). – Самара, 2017. – С. 71-77; Костарёв Д.Ю. Симметрия и асимметрия значений полисемантических глаголов в английском и русском языках при переводе с английского на русский язык. – Томск, 2016; Шевчук В.Н. Когнитивный подход к анализу процессов устного перевода // Сб. науч. трудов. № 5. – Москва:

lingvomadaniy kodlari rus va jahon tarjimashunosligida N.N.Dzida, S.L.Budayeva, D.V.Balaganov, N.G.Gonchar, T.A.Volkova, I.V.Voynich, P.P.Dashinimayeva, Ye.E.Kalish, K.I.Leontyeva, Z.D.Lvovskaya, Yu.N.Marchuk, A.G.Minchenkov, V.A.Nuriyev, A.A.Pogosov, I.V.Privalova, I.Ubojenko, R.V.Usov, T.A.Fesenko, R.T.Bell, A.Chesterman, N.Chomskiy, J.Dansett, E.Gentsler, E.A.Gatt, B.Hatim, D.Katan, I.Meyson, A.Noybert, D.D.Steynberg, G.Turi tomonidan o'rganilgan bo'lib³, mazkur olimlarning ishlarida tarjimani qoliplashtirish, yozma tarjimada

ВУ, 2002. – С. 331; Куниловская М.А. Классификация переводческих ошибок // Проблемы теории и практики перевода, № 16. – Нижний Новгород, 2013. – С. 59-71; Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. – Москва, 2015. – 513 с.; Сдобников В.В. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход. Монография. – Москва: Флинта, 2015. – 107 с.; Сдобников В. Перевод и коммуникативная ситуация. Монография. – Москва: Флинта, 2015. – 461 с.; Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation. – London: Oxford University Press, 1965; Varley R.A. Word Frequency Predicts Translation Asymmetry // Journal of Memory and Linguistics. – San Diego, 2017. – P. 49-67; Jaaskelainen R. Tapping the Process. An Explorative Study of the Cognitive and Affective Factors Involved in Translating. – Joensuu, Finland: University of Joensuu, Publications in Humanities, 1999. – 268 p.; Jensen A. The Effects of Time on Cognitive Processes and Strategies in Translation / A.Jensen. Copenhagen Business School, Faculty of Modern Languages. – Copenhagen, 2000. – P. 44; Lorsch W. Translation process analysis // Translation and Knowledge. SSOTT IV. – Turku: University of Turku: Centre for Translation and Interpreting, 1993. – P. 209; Robinson D. Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation. – Abingdon Oxon, UK: Routledge, 2020. – P. 76-77; Shlesinger M. Interpreting as a Cognitive Process: How Can We Know What Really Happens? – Amsterdam: John Benjamins, 2000. – P. 3-16; Саломов Ф. Таржима санъати. – Тошкент, 1985. – 263 б.; Мирзаев И.К. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста. Дисс... доктора филол. наук. – Ташкент: Институт языкознания АН УзССР, 2002. – 472 с.; Сафаров Ш. Когнитив таржимашунослик. Монография. – Самарканд, 2019. – 354 б.; Сафаров Ш. Таржимоннинг лисоний шахс сифатида бажарадиган фаолияти // Иностранная филология: язык, литература, образование, 3(3) (68). – Самарканд, 2018. – Б. 9-20; Холбеков М. Бадий таржима: муаммо ва ечим // «Ўзбекистон адабиёти ва санъати» газетаси, 2007; Рахимов Ф.Х. Таржима назарияси ва амалиёти. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2016. – 176 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 352 б.; Хамраев Х.К. Воссоздание национального колорита произведений узбекской прозы во французских переводах (на материале произведений Айбека и А.Каххара). Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Ташкент, 1998. – 29 с.

³ Дзида Н.Н. Асимметрия концепта в свете когнитивно-деятельностного подхода в переводоведении на материале романа М.А. Булгакова “Мастер и Маргарита” и его переводов на английский язык). Дисс... канд. филол. наук. – Тюмень, 2010. – 279 с.; Будаева Ц.Л. Моделирование перевода паремий в аспекте актуализации прескриптивного потенциала (на материале бурятских, английских и русских коррелятов). Дисс... канд. филол. наук. – Улан-Удэ, 2021. – 148 с.; Балаганов Д.В. Когнитивные процедуры понимания в письменном переводе. Дисс... канд. филол. наук. – Москва, 2002. – 202 с.; Войнич И.В. Стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе. – Пермь, 2010. – 229 с.; Волкова Т.А. От модели перевода к стратегии перевода / Т.А. Волкова. – Москва: Флинта, 2016. – 304 с.; Гончар Н.Г. Асимметрия в переводе художественного текста: этнолингвокультурный аспект: Дисс. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2009. – 254 с.; Дашинимаева П.П. Теория значимости как основа психонейролингвистической концепции непереводимости. Дисс... доктора филол. наук. – Улан-Удэ, 2010. – 397 с.; Калиш Е.Е. Теоретические проблемы реконструкции дискурса в целях перевода. Дисс... канд. филол. наук. – Иркутск, 2013. – 185 с.; Леонтьева К.И. Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX-XX веков). Дисс... доктора филол. наук. – Тверь, 2022. – 523 с.; Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – Москва: ЛКИ, 2008. – С. 28; Марчук Ю.Н. Модели перевода. – Москва: Издат. центр “Академия”, 2010. – С. 78-83; Минченков А.Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода (на материале английского языка). Дисс... доктора филол. наук. – Санкт-Петербург, 2008. – 296 с.; Нуриев В.А. Психоллингвистический статус грамматических преобразований при переводе

idrok etishning badiiy mahorat tamoyillari, badiiy matn tarjimasida lingvomadaniy adaptatsiya strategiyalari, qiymat nazariyasining tarjima qilinmaslikning neyropsixolingvistik konsepsiyasi asosi sifatidagi roli, tarjima qilish maqsadida diskursni qayta yaratish, tarjimaning kognitiv-semiotik qolipi, badiiy matn tarjimasida grammatik o'zgartirishlarning psixolingvistik statusi masalalari keng va chuqur tadqiq etilgan.

Mamlakatimizda Izzat Sulton, O.Sharafiddinov, M.Qo'shjonov, N.Karimov, G'.Salomov, M.Rasuliy, J.Sharipov, R.Abdurahmonov, B.Nazarov, K.Quramboyev, F.Sapayeva va G.Quramboyeva singari olimlar talqinida muammo u yoki bu jihatlari tahlilga tortilgan⁴. Mavjud ishlar tarjima san'ati bo'yicha umumiy ilmiy tushunchalarni shakllantiradi. Ammo, ushbu sohada Ibrayim Yusupov asarlari o'zbekcha tarjimalari qiyosiy jihatdan hali maxsus o'rganilmagan.

Mazkur dissertatsion ishda she'riy matn o'zbekcha tarjimasida badiiy mahorat masalasi Ibrayim Yusupov ijodi misolida ilmiy tadqiq etiladi, badiiy tarjima jarayonida psixolingvistik qoliqlar ishtirokining lingvomadaniy va lingvofalsafiy omillar bilan shartlanganligi tahlil qilinib, tarjima faoliyatining kognitiv jarayon sifatidagi xususiyatlari hamda u hodisa sifatida qanday ontologik va gnoseologik mazmunga ega ekani ilmiy asosda yoritilgan.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim va ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Qoraqalpoq davlat universiteti O'zbek tili va adabiyoti kafedrasining "O'zbek-qoraqalpoq adabiy aloqalari" mavzusida olib borayotgan istiqbolli ilmiy tadqiqot rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ijodiy dunyoqarash o'ziga xosligi va she'riy matn tarjimasi yaxlitligini Ibrayim Yusupov lirikasi timsolida nazariy umumlashtirish, uni tarjimada to'g'ri aks ettirishga oid taklif va tavsiyalar ishlab chiqishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

I.Yusupov she'riyati tarjimasida orqali qardosh tillar aro tarjimaning o'ziga xos xususiyatlarini ochib berish;

she'riy matn tarjimasida ijodiy an'ana va ifoda uslubi o'ziga xosligi umumiy mohiyati hamda uslubiy xususiyatlarini ko'rsatish;

Ibrayim Yusupov she'riyati tarjimasida asliyat ruhiyati va nusxa qayta tiklash taomillari maqomini belgilash;

tarjimada badiiy yaxlitlik va ifoda takomili aloqadorligini tayin etish;

художественного текста. Дисс... канд. филол. наук. – Москва, 2005. – 266 с.; Погосов А.А. Динамика переводческого процесса: критерии лингвокогнитивного описания. Дисс... канд. филол. наук. – Москва, 2011. – 210 с.;

⁴ Salomov G. Boboyev T. Tarjima san'ati. -T.: Adabiyot va san'at, 1973.-B. 204; Izzat Sulton. Adabiyot nazariyasi, -T: O'qituvchi, 2005.-B. 264; Nazarov B. Bu sehrli dunyo. -T.: Adabiyot va san'at, 1980.-B. 176; Sharafiddinov O. Hayot bilan hamnafas.. -T.: Yosh gvardiya, 1983. B. 216; Salomov G. Rus tilidan o'zbekchaga maqol, metal va idiomalarni tarjima qilish masalasisa doir.-T.: Fan, 1961; Isomiddinov Z. Turkiy epos va tarjima masalalari Toshkent Universitet, 1995, Umuroy H. Badily irod asoslari. -T.: O'zbekiston, 2001; Sarimsoqov B.. Badiylik asoslari va mezonlari. -T.: 2004; Solijonov Yo. Nutq va uslub.-T.: Cho'lpon, 2002; G.Quramboyeva O'zbek va qoraqalpoq adabiy aloqalari. Filologiya fanlari doktori dissertatsiyasi Nukus-2023

qardosh tillardan tarjimada aldoqchi soʻzlar, soxta va tusmol ekvivalent hamda paronimlar oʻrnini belgilash;

badiiy tarjimada soʻzni qanchalik oʻrinli yoki nooʻrin qoʻllaganini tadqiq qilish orqali tarjimonlarning mahorati va ayrim kamchiliklarini ochib berish.

Tadqiqotning obyektini sifatida milliy istiqlol davri qoraqalpoq lirikasida oʻz ijodiy maktabini yaratgan hamda milliy madaniyat taraqqiyotiga munosib hissa qoʻshgan shoir Ibrayim Yusupovning “Soʻfitoʻrgʻay salomi” (2015), “Tanlangan asarlar” (2019), “Ibrayim Yusupov” (2022) kabi sheʼriy toʻplamlari tanlangan.

Tadqiqot predmetini ijodkor dunyoqarashi oʻziga xosligi, tarjimada sheʼriy ifodani qayta tiklash mezonlari hamda asliyat va nusxa aloqasini tipologik aspektda yoritish tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini har tomonlama yoritish maqsadida qiyosiy-tarixiy, tavsifiy (deskriptiv) hamda statistik tahlil kabi zamonaviy ilmiy metodlardan kompleks tarzda foydalanilgan boʻlib, ular orqali mavzuning nazariy asoslari, amaliy koʻrinishlari va rivojlanish dinamikasi chuqur tahlil etilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

oʻzbek tarjimashunosligi va estetikasida qardosh tillar sheʼriyati tarjima nazariyasi, asliyat va tarjima munosabati, sheʼriy matnni qayta tiklash va ifoda uslubi baʼzi qirralarining oʻziga xos jihatlari ochib berilgan;

matnda asliyat va tarjima matnlari oʻrtasidagi ekvivalentlik turli darajalarda namoyon boʻlishi, til va madaniyatlar oʻrtasidagi farqlar tufayli intralingvistik va ekstralingvistik unsurlar tarjimada tengday saqlanib qolmasligi sheʼriy matnlar tadqiqi asosida aniqlangan;

sheʼriy matnning shakliy va maʼno jihatidan tuzilishi, manbaa til va tarjima tilining oʻzaro bogʻliqlik nisbati, tillararo madaniy kodlar munosabati, tillarning oʻziga xos grammatikasi va leksik tuzilmalaridagi tafovutlar kabi xususiyatlar matnni idrok etishga taʼsir koʻrsatadigan omil ekanligi, tarjimon asliyat matnining funksional jihatdan muhim elementlarini tanlash tamoyili asosida belgilashi va iyerarxiya tamoyili asosida mazkur elementlarning ustuvorligini hal qilishi lozimligi isbotlangan;

tarjimonning oʻquvchida asliyat matnida namoyon boʻlgan emotsional-estetik tuygʻularni uygʻota olishi, tarjima matni retsipyentiga oʻtkaziladigan emotsional-estetik taʼsirning asliyat matnidagi aynan shu taʼsirga mutanosibligini oldindan koʻra bilishi badiiy matnlar tarjimasi sifatini oshiruvchi omil boʻlishi dalillanib, badiiy tarjima jarayonida til egalari tafakkuridagi tafovut, til birligini nutqda qoʻllashdagi turli tendensiyalarining mavjudligi lingvomadaniy moslashuv strategiyasining eng samarali usul ekanligi asoslangan.

Tadqiqotning amaliy natijasi quyidagilardan iborat:

qardosh tillardan tarjima masalalari hamda mutarjim mahoratini tadqiq qilishda zaruriy ilmiy-nazariy manba boʻladi;

shoir sheʼrlari tarjimalarida tarjimonlarning orfografiya va orfoepiyadagi oʻzaro oʻxshash soʻzlar tufayli chalgʻish holatlarining oldini olishga koʻmaklashadi;

oliy o'quv yurtlari tizimida "Turkiy xalqlar adabiyoti tarixi", "Tarjimashunoslik muammolari" o'quv kurslari bo'yicha darslik va o'quv qo'llanmalari yaratishda asos bo'ladi;

turkiy xalqlar adabiyoti, tarjima nazariyasi bo'yicha ma'ruzalar o'qish, maxsus kurslar o'tishda maxsus o'quv-uslubiy qo'llanmalar yozish uchun xizmat qiladi;

qardosh tillardan tarjimalarga xos xususiyatlarning talqinlari mushtarak til, tarix, madaniyat, urf-odat va adabiy an'analar rivoji va takomilini ta'minlaydi.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi tadqiqotda Ibrayim Yusupov she'rlari o'zbekcha tarjimalarining qiyosiy tahlili asosida qardosh tillardan tarjima muammolari kompleks o'rganilib, nazariy xulosalar chiqarilganligi, tadqiqot qardosh tillar tarjimashunosligi sohasiga asoslanganligi, nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.

Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati tarjimashunoslik, lingvomadaniy, emotsional va kognitiv munosabatlar, inson tafakkurining atrof-olam bilan munosabati manzarasining lisoniy ifodalanishi, konsept va uning turlari kabi masalalar tadqiqida, turli izohli lug'atlarni yaratishda vosita bo'lib xizmat qilishi mumkin.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, unda olingan ilmiy xulosalar va nazariy asoslamalardan "Badiiy tarjima asoslari", "Adabiyotshunoslikka kirish", "Badiiy tahlil asoslari", "Uslubiyat", "Matn tahlili" hamda "Tarjima nazariyasi va amaliyoti" kabi oliy ta'lim tizimida o'qitiladigan fanlar bo'yicha darsliklar, o'quv qo'llanmalari va metodik tavsiyalar yaratishda samarali foydalanish imkoniyati belgilangan. Ushbu ilmiy asoslangan yondashuvlar o'quv jarayonining mazmunan boyishiga, talabalarning tarjimashunoslikka oid bilim va ko'nikmalarini chuqurlashtirishga xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. I.Yusupov she'rlari o'zbekcha tarjimalarining qiyosiy tahlili, qardosh tillardan tarjima masalalari tahlili jarayonida olingan natijalar asosida:

o'zbek tarjimashunosligi va estetikasida qardosh tillar she'riyati tarjima nazariyasi, asliyat va tarjima munosabati, she'riy matnni qayta tiklash va ifoda uslubi ba'zi qirralarining o'ziga xos jihatlari hamda matnda asliyat va tarjima matnlari o'rtasidagi ekvivalentlik turli darajalarda namoyon bo'lishi, til va madaniyatlar o'rtasidagi farqlar tufayli intralingvistik va ekstralingvistik unsurlar tarjimada tengday saqlanib qolmasligiga doir ilmiy nazariy xulosalardan O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida amalga oshirilgan FA-043429-raqamli "Qoraqalpoq folklori va adabiyoti janrlarining nazariy masalalarini tadqiq etish" mavzusidagi fundamental loyihada foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutining 2025-yil 17-apreldagi 225/1-son ma'lumotnomasi). Natijada adabiy jarayon va adabiy aloqalar, o'zbek tarjimashunosligi va estetikasida qardosh tillar she'riyati tarjima nazariyasida asliyat va tarjima munosabati tadqiqi boyitilgan;

she'riy matnning shakliy va ma'no jihatidan tuzilishi, manbaa til va tarjima tilining o'zaro bog'liqlik nisbati, tillararo madaniy kodlar munosabati, tillarning o'ziga xos grammatikasi va leksik tuzilmalaridagi tafovutlar kabi xususiyatlar matnni idrok etishga ta'sir ko'rsatadigan omil ekanligi, tarjimon asliyat matnining funksional jihatdan muhim elementlarini tanlash tamoyili asosida belgilashi va iyerarxiya tamoyili asosida mazkur elementlarning ustuvorligini hal qilishi lozimligiga oid xulosalar televideniye ko'rsatuvlarini tayyorlashda foydalanilgan (Qoraqalpog'iston Respublikasi teleradiokanalining 2025-yil 15-apreldagi 05-22/215-son ma'lumotnomasi). Natijada badiiy tarjima va uning ahamiyatiga doir turkum ko'rsatuvlarni tayyorlash samaradorligi oshgan;

tarjimonning o'quvchida asliyat matnida namoyon bo'lgan emotsional-estetik tuyg'ularni uyg'ota olishi, tarjima matni retsiyentiga o'tkaziladigan emotsional-estetik ta'sirning asliyat matnidagi aynan shu ta'sirga mutanosibligini oldindan ko'ra bilishi badiiy matnlar tarjimasi sifatini oshiruvchi omil ekanligiga, badiiy tarjima jarayonida til egalari tafakkuridagi tafovut, til birligini nutqda qo'llashdagi turli tendensiyalarining mavjudligi lingvomadaniy moslashuv strategiyasining eng samarali usul ekanligiga doir ilmiy xulosalardan Berdaq nomidagi Qoraqalpoq adabiyoti tarixi davlat muzeyining ekspozitsiyalari tarjimalari adabiy qiymatini aniqlashda foydalanilgan (Berdaq nomidagi Qoraqalpoq adabiyoti tarixi davlat muzeyining 2025-yil 21-may kungi 01-02/03-116-son ma'lumotnomasi). Natijada Ibrayim Yusupov she'riyati va o'zbek-qoraqalpoq adabiy aloqalari, adabiy jarayon va qiyosiy tarjimashunoslikka doir ilmiy nazariy xulosalar ishlab chiqilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 3 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida qilingan ma'ruzalarda jamoatchilik muhokamasidan o'ktazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 11 ta ilmiy ish, shu jumladan, O'zbekiston Respublikasi OAKning doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 5 ta maqola, jumladan, 4 tasi respublika va 1 tasi xorijiy jurnallarda hamda 6 ta tezislarda nashr etilgan.

Ishning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Ishning umumiy hajmi 136 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida mavzuning dolzarbligi asoslanib, muammoning o'rganilganlik darajasi, ilmiy tadqiqot ishlari rejasi bilan bog'liqligi, maqsadi, obyekti, predmeti, vazifalari, ilmiy yangiligi, nazariy va amaliy ahamiyati, tadqiqot natijalarining joriylanishi yoritilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi "She'riy asar tarjimasida ruhiy-emotsional holat ifodasi muhim omil sifatida" deb nomlangan. **Ilk fasli "Matn ruhiyati, ijodkor dunyoqarashi va ifoda uslubi yaxlitligi"** tarzida bo'lib unda o'zbek tarjimashunosligi bosib o'tgan tarixiy yo'l salmog'ini chamalash, erishilgan natija yoki yo'l qo'yilgan xato-kamchiliklarni nazariy umumlashtirish

muayyan qiymat kasb etadi.

Badiiy tarjima o‘z murakkabligi va mushkulligiga ko‘ra badiiy ijod bilan qariyb bir mavqeda turadi. Sababi, muallif iste’dodi va mahorati mahsuli bo‘lgan badiiy asarni tarjimondan boshqa til vositalari bilan asliga muvofiq qayta yaratishni talab etadi. Buning uchun, vazn, qofiya, radif, badiiy san’atlar, tasvir vositalari, ritm, ohang, muallif uslubi, milliy kolorit, personajlar nutqi, asarning grammatik uslubiy qurilishi, frazeolgizm, shakl va mazmun birligi kabi ko‘pdan ko‘p muammolarni hal qilishga to‘g‘ri keladi

“Tarjima tushunchasining ma’nosi juda keng. Bir tildan ikkinchi tilga badiiy adabiyot: she’r, dramatik va nasriy asarlar, fanning turli-tuman sohalariga doir ilmiy va ilmiy-ommabop kitoblar, diplomatiya hujjatlari, rasmiy qog‘ozlar, siyosiy arboblarning maqolalari va notiqnlarning nutqlari, gazeta materiallari, boshqa-boshqa tillarda so‘zlashuvchi, “tilmoch”ning xizmatiga muhtoj bo‘lgan kishilarning suhbatlari tarjima qilinadi, kinofilmlar o‘giriladi”.

Tarjima xalqlar o‘rtasidagi do‘stlik, qardoshlik va hamkorlik manfaatlariga, ular o‘rtasidagi iqtisodiy-siyosiy, ilmiy, madaniy va adabiy aloqalarning kengayishiga xizmat qiluvchi qudratli quroldir.

Tarjima qilinayotgan matn yoki nutqning qandayligidan qat’i nazar, bir tildan boshqasiga o‘girilayotgan har qanday tarjima uchun umumiy bo‘lgan ikki holat bor:

1. Tarjimonning maqsadi – asl nusxa tilini bilmagan kitobxon (yoki tinglovchi)ni o‘sha asar matni (yoki og‘zaki nutq mazmuni) bilan iloji boricha to‘la, mukammal tanishtirish.

2. Tarjima qilish – muayyan til vositalari bilan bir karra ifoda etilgan narsani boshqa til bilan aniq va to‘la ifodalash demakdir (Tarjima – qayta ishlash, qayta hikoya qilib berish, qisqartirib bayon etish, nazira, tatabbu’, taqlid, har xil “adaptatsiya”lardan o‘zining xuddi ana shu aniqligi va to‘laligi bilan farq qiladi).

Tarjimada mukammallikka erishish qiyin. Zero, “Mukammal tarjima deganda, asl nusxani to‘liq aks ettiruvchi, unga muvofiq va u bilan tenglashadigan tarjima adekvat tarjima deyiladi”

Oleksiy Kundzich Iogann Volfgang Gyotening «Tarjima—bu qandaydir uchinchi bir adabiyot», degan fikrini sharhlab yozadi: «...Tarjima san’ati adabiy jarayonlarning butun murakkab, uzluksiz g‘oyaviy-badiiy diffuziyasi va oqibatnatijada milliy tasavvurlar, tushunchalar, dunyoni his etish va tafakkur tarzlarining shunday o‘zaro singishi, shubhasiz, xalqlar orasidagi aloqaning muhim ko‘rinishlaridan biridir»⁵.

She’riy matn tarjimasi ilmiy iqtidor va ijodiy izlanish omuxtalashuvidan hosil bo‘ladigan murakkab jarayon hisoblanib, unda mantiqiy butunlik marom va ohang birikuvini taqozolaydi. Yuksak iste’doddan san’atkorona mahoratga qadar qamraydigan uslublararo sintezda ikki shoir ifoda yo‘sini bir-biridan keskin farq qiladi. Aslida she’riy tarjimada bir tilda bunyodga keltirilgan ana shu manzara ikkinchi tilda qayta yaratilishi lozim. Shu bois she’riy tarjima, nasriy tarjimadan

⁵ Kundzich, Алексей Леонардович «Творческие проблемы перевода» (1973). В-146

farqli o'laroq, shoir-tarjimonning asari - boshqa bir muallifining ijod mahsuli hisoblanadi va u tom ma'nodagi ijodiy mehnat darajasiga ko'tariladi. Unda Ikki millat dunyoqarashi, ijodiy quvvat-hofizasi hamda estetik tanlov o'zaro muqoyasaga kirishadi, unda marom va ohang silsilasida ifodalanadigan ruhiy-hissiy butunlik bir-biriga nisbatan raqobat hosil qiladi, unda asliyatda jilolanadigan badiiy harorat ijodkor fitratida qayta tiklanadi, unda tasvir ruhiyati o'ziga xosligi badiiy mantiq bog'lamiga mustahkam zamin hozirlaydi.

Birinchi bobning "Munosabatli nutq tasvirida ohang hamda marom o'zaro mushtarakligi" deb nomlangan faslida badiiy asar tabiatida ijodkor ichki dunyosi namoyon bo'lishi ko'rsatilgan. Bu hodisa asar matni shakl imkoniyatlari orqali semantik spektrlar yaratishi tabiiy. Q.Yo'ldoshev fikricha: "She'r mohiyati inson ruhiy olamini moddiylashtirishdan iborat". Shunday ekan, badiiy matn dekorativ arxitektonikasi ham o'ziga xos g'oya tashishi aniq. Ijodkor asar uchun tanlangan material imkoniyati, g'oyasi va mo'ljalidan kelib chiqib, asar badiiy tafakkurini ramkaga soladi yoki badiiy asarning fasadini yaratadi. Aynan mana shu ramkalashtirish asar janri, shaklini yaratadi, binobarin, asar tilini ham shakllantiradi, asarning umumiy ko'rinishi uchun so'z material vazifasini bajaradi. She'rning vazn, qofiya, turoq, ritm, band kabi fasad elementlari uning spetsifikasini tashkil qiladi. Spetsifika asar g'oyasiga mos ravishda ma'lum lisoniy-g'oyaviy maydonda namoyon bo'lar ekan, uning o'zi ham g'oya tashiydi. Badiiy tilning mana shu munosabatlarini ochib berish badiiy asarning dekorativ til xususiyatlari zahirida yotadi. Badiiy asar namunasi dekorativ tabiati, ya'ni, uning adabiy tur, janr, uslub (metod), mavzu, motiv, xarakter, yo'nalish kabi qator tashqi va ichki faktorlari asarning ma'lum g'oyaviy holat tashishi uchun yo'nalish belgilaydi. Badiiy asarning tashiyotgan g'oyasi uning yuqoridagi xususiyatlari bilan chambarchas bog'liq. Biroq ularni to'g'ri tushunib olish uchun, masalaning mohiyatini to'g'ri belgilash uchun nafaqat ijodkor, balki bevosita o'quvchi ham badiiy tilning aynan shu normativlaridan, ya'ni, asar mavzusi bilan bog'liq xususiyatlardan xabardor bo'lishi zarur. Bu borada, G.O.Vinokur fikri muhim o'rin tutadi: "Adabiy asar nafaqat badiiy tilning ifodasi, balki tilda aks etgan o'y-fikr va hissiyot ham ijtimoiy ifodasi sanaladi".

Davr ilg'or ijtimoiy maqsadini o'zining estetik idealiga singdirgan san'atkor voqelikni o'sha ideal nuqtayi nazaridan baholaydi. Baski, u mavjud voqelikdagi o'z idealiga davrining ilg'or maqsadiga muvofiq jihatlarni ma'qullaydi, unga nomuvofiqlarini qoralaydi. Faqat shu holdagina uni mafkuraga xizmat qildi deyish mumkin bo'ladi. Aks holda, agar ijodkor mafkuraning ko'r-ko'rona targ'ibotchisi bo'lsa, mavjud voqelikni ideal nuqtayi nazaridan xolisona badiiy tadqiq qilish va g'oyaviy-hissiy baholash o'rniga faqat voizlikni kasb qilsa, qilar ishi mafkurani madh etish-u o'z nazdida uning himoyachisiga aylanib qolsa - bilingki, u mafkuraning foydasi emas, aksincha, asl zarariga ishlayotgan bo'lib chiqadi.

Ikkinchi bob "Tarjimada asliyat va uni idrokda qayta tiklash tamoyillari" tarzida atalgan bo'lib ilk fasli "She'riy matn tarjimasida muallif badiiyatini saqlab qolish" deb atalgan. Bir xalqqa tegishli bo'lgan adabiyotni

boshqa xalq o'quvchisiga aslligini yo'qotmasdan yetkazib berish badiiy tarjimaning zimmasidadir. "Shu bois ham mazkur soha vakillarini biz haqli ravishda shoir-tarjimon deb ataymiz. Nasriy asarda syujet, kompozitsiya, konflikt, voqealar rivoji va albatta muammolar yechim bo'ladi. Ustoz Asqad Muxtor ta'biri bilan aytganda, tarjimon-chizmakash emas, rassomdek ijod qiladi va tarjimaning turli, jumladan, metonimik, transformatsiya usullari, implitsit (yashirin) ma'nolarni, eksplitsit (mufassal) bayon qilish yo'llari orqali muallif fikrini kitobxonga aniqroq yetkazishga intiladi. Ammo to'rt satr she'rdagi ohang va lirik kechinmani o'quvchi qalbidan joy oladigan darajada tarjima qilish yuqorida tilga olib o'tganimizdek, shoirona ilhom va mahoratni talab etadi"

Ma'lumki, bir otaga mansub tillarda, jumladan, turkiy tillarda so'zlashuvchi xalqlar bir-birlarining tiliga, asosan, tushunadi. Ammo har bir tilning o'zigagina xos bo'lgan qonuniyatlar mavjud. Ayrim narsa, predmet va hodisalarni bir xil so'z bilan atashsa-da, o'sha so'zlar u yoki bu tilda boshqa ma'noda qo'llanilishi mumkin.

Yaqin tillardan, xususan, turkiy tillarda so'zlar shaklan o'xshash bo'lsa-da, ma'no ottenkasi, qo'llanilish o'rni va vazifasiga ko'ra farq qiladi

Tarjimonlar o'zi tushunmagani tufayli o'xshashiga nisbat berib, mana shu ma'noni anglatsa kerak deb taxmin bilan tarjima qiladigan so'zlarni Z.Ismoiddinova "tusmol ekvivalentlar" deb ataydi. Olimaning yozishicha, "ayrim tadqiqotchilarni yaqin tillardan, xususan, yaqin tillarning biridan ikkinchisiga o'girish uzoq tillardan ag'darishga nisbatan birmuncha qiyin degan noto'g'ri xulosaga olib kelgan tarjima asarlari matnidagi xato va nuqsonlarning o'ndan to'qqiz qismini "soxta ekvivalentlar"ga o'xshagan, aslida esa agar shunday atash mumkin bo'lsa – "tusmol ekvivalentlar" tashkil qiladi. Chunonchi,

Yergeneksiz búl dunyanıń,

Házir yerkin bazarı kóp.

O. Hojiyeva tarjimasidagi "**Erkin bozor**" she'rida "**Yergenek**" (o'tovning ikki tomonga ochiladigan eshigi) so'zi o'zbekcha tarjimada quyidagicha beriladi:

Panjarasiz bu dunyoning

Hozir erkin bozori ko'p.

Ko'rinib turibdiki, bu yerda panjara va eshik bir biriga nisbatan yaqin so'zlar hisoblansa ham shoir anglatmoqchi bo'lgan ma'no tarjimon tomonidan to'laligicha ochib berilmagan. Bizning fikrimizcha bu misra quyidagicha tarjima qilinsa maqsadga muvofiq bo'ladi:

Bedarvoza bu dunyoning

Hozir erkin bozori ko'p.

Yoki "**ser solmoq**" – diqqat bilan qaramoq degani bo'lib, Ibrayim Yusupovning "*Aspang'a ser salip baqsan'*", ya'ni "*Osmonga diqat qilib boqsang*" ma'nosidagi misrasini **M.Ali** "*Ko'kga sehr solib boqsang*" tarzida mantiqsiz va xato tarjima qilgan edi.

Shoirning "**Norasta**" (**Norasida**) deb nomlangan she'rida "*Náreste, ol-adamniń yeń úlkeni,*" misrasi bor. Uni R.Sodiqova "*Norasta bu – odaming eng ulkani*" deb tarjima qiladi. Aslida o'zbek tilida "**Norasta**" so'zi mavjud emas.

Shoira bu she'ni tarjima qilishda she'r ritmini saqlab qolish maqsadida **“Norasida”** so'zini **“Norasta”** shaklida qisqartirib qo'laydi.

Yaqin tillardan tarjimadagi eng katta illat tarjimonlarning ko'pincha nafaqat so'zlar, iboralar, satrlar va bandlarni, hatto she'rlarni ham asosan aynan o'tkazib qo'yish yo'lidan borishlaridir. Albatta, turkiy xalqlar bir-birlarini tarjimasiz ham deyarli tushunganlari uchun bu usul ko'p hollarda o'zini oqlaydi: ko'pincha butun-butun she'rlar ayrim so'z va jumlagina o'zgartirilib, shundoqqina o'zbek tiliga ko'chirib qo'ya qolinadi. Albatta, mana bunday o'rinlarda bu o'zini oqlaydi:

*Kiyikler suw isher saydan
Gaz-úyrek kólden suw isher.
Al, adamnıń kewli qaydan?*

Kewil kewilden suw isher.

Muhammad Ali tarjimasi:

*Kiyiklar suv ichar soydan,
G'oz-o'rdak ko'ldan suv ichar.
Odamning-chi, ko'ngli qaydan?
Ko'ngil ko'ngildan suv ichar.*

Ko'rinib turibdiki, **“Ko'ngil ko'ngildan suv ichar”** she'rining mazkur bandidagi barcha so'zlar shundoqqina o'zbekchaga ko'chgan.

Ibrayim Yusupov she'rining quyidagi bandi tarjimasida esa juz'iy o'zgarishlarnigina ko'ramiz:

*Bir alım kelinshek eplep erinbey,
Ayyemgi qorganniń tekshelerinen,
Sút uyıtıp ketken gúzelerindey,
Tas qutılardı alıp atır birimlep.*

Zulfiya tarjimasi:

*Ko'p qadim qo'rg'onning tokchalarini
Mehrlı, ardog'lı o'rganar juvon.
Naq qatıq uyıtgan xurmachalarnı
Olganday olar har qutını undan.*

Bu yerda tarjimon tarjimaga ancha ijodiy yondoshgan. Misralardagi so'zlar o'zbek tilidagi boshqa so'zlarga almashtirilgan hamda birinchi va uchinchi misralar o'rnini almashtirgan – natijada ikkinchi va uchinchi misralararo mustahkam bog'liqlik vujudga kelgan. Tarjima amaliyotida bunday o'zgarishlarga yo'l qo'yiladi. Fikr mantig'idan kelib chiqib, tarjimon tarjima jarayonida ma'noviy bog'liqlikni ta'minlagan.

Qardosh tillarda bitilgan she'riy asarlarning juda katta qismi shunday xususiyatga egaki, ularning matnidagi so'zlarning qariyb barchasi ikkinchi tilda ham uchraydi va shunga ko'ra tarjima tilida mavjud bo'lmagan ayrim so'zlarni almashtirish yo'li bilan o'girish orqali adekvatlikka erishish ham mumkin. Biroq bu “almashtirish” mexanik yumush bo'lmay, aksincha, ko'pgina hollarda mutarjimni san'atkor sifatida saralaydigan og'ir ijodiy izlanishdir. Binobarin, yaqin tillardan tarjima ham tarjima unsurlaridan holi emas. Chunki ayrim satrlar,

bandlar goh aynan, goh ba'zi so'zlarni almashtirish bilan deyarli o'zgarishsiz kechsa-da, tarjima o'quvchisiga tushunarsizligi jihatidan ba'zida misralarni, bandlarni o'zgartirishga to'g'ri keladiki, bu butun bandning tuzilishini o'zgartirish, boshqacha aytganda, she'rni chinakamiga tarjima qilish degani bo'ladi. Bu esa tabiiyki, ter to'kish, zahmat chekish, ijodiy izlanishni talab etadi. Chunonchi:

*Qara na'g'is ja'ga, qinama beshpent,
Qola'n qara shashlar jazip taslangan.
Qollar kóteriwli, julasar e'nk-e'nk,
Bir ulli azali qiyqiw baslangan.*

Shoirning **“Ossuarlar”** nomli she'ri uchinchi misrasida qo'llangan so'z-**“beshpent”** (qoraqalpoq qizlarining milliy kiyimi) o'zbek o'quvchisiga tushunarli emas. Binobarin, ularni aynan qoldirib bo'lmaydi. Demak, boshqa tushunarli so'zlarni topib, qofiyaga chiqarish kerak. Zulfiya tarjima jarayonida yana bir bor o'z mahoratini namoyon qiladi va **“beshpent”** so'zi o'rniga **“kamzul”** so'zini qo'llaydi. Bu esa bandning qurilishini ham, o'zgartirishga olib keladi. Bu ijodiy jarayon bo'lib, tarjima degani bo'ladi. Qiyoslang:

*Qora tus yoqali, xipcha bel kamzul,
Qulon qora sochlar, yoyiq, parishon.
Qo'llar ko'kga cho'ziq, dillar g'amdan zil,
Go'yo eshitaman yig'i, mung, fig'on.*

Ma'lum bo'ladiki, yaqin tillardan tarjimaga nisbatan ham tabdil emas, tarjima terminini qo'llagan maqsadga muvofiq. Chunki bu jarayonda tabdil va tarjima o'zaro uyg'inlikda namoyon bo'ladi. Sababi yaqin tillardan tarjimada ham tarjimon munosib so'z tanlaydi, o'quvchiga tushunarli qofiya izlaydi, misra va bandlarni qaytadan tuzadiki, bu jarayon ijodiy izlanishni taqozo etadi. Ana shu izlanish jarayonida mutarjim mahorat ko'rsatadiki, bu endi san'at bo'ladi. Shunday ekan, yaqin tillardan tarjimini ham kamsitmasligimiz, uni ham ijodiy ish, san'at deb hisoblashimiz kerak.

Qardosh tillardan tarjimada tarjimonlarimiz ko'pincha ana shu oddiy haqiqatni tushunib yetmaydilar yoki istamaydilar, balki buni ortiqcha, keraksiz ish deb hisoblaydilar. Holbuki, mana bunday “tarjima” qilib, har bir tushunarsiz so'zga matn ostiga izoh bergandan ko'ra asliyatning o'zini zarur shar izohlar bilan nashr etgan yaxshi emasmi?

Ibrayim Yusupov:

*Dosliq kúshli, bir-birine berilse,
Diydari'na qarayman da toymayman,
Ala tawdan aq qalpa'g'ín kórinse,
Qara tawdan qara qalpaq bil'gayman.*

Mirzo Kenjabek tarjimasi:

*Do'stlik kuchli, bir-biriga berilsa,
Diydoringga qarayman-u to'ymayman.
Olatovdan oq qalpog'ing ko'rinsa,
Qoratovdan qora qalpoq bilg'ayman.*

Ko‘rinib turganidek, bu yerda bor-yo‘g‘i birgina so‘z o‘zbek o‘quvchisiga tushunarsiz bo‘lib, tarjimon esa o‘shalarni ham tarjima qilish o‘rniga aynan qoldirib, matn ostida izoh bergan: **bilg‘ayman – qalpoqni aylantirib ishora bermoq.**

Agar yaqin tillardan tarjima – matnda mavjud barcha tanish so‘zlarni o‘z tilimizga o‘tkazib, notanish so‘zlarni satr ostida “izohlash”dan iborat bo‘lsa, o‘z-o‘zidan, tarjimaning bu turi nuqul nusxa ko‘chirishdan iborat ekan, degan xulosa kelib chiqadi. Basharti, chindan ham shunday bo‘lsa, yaqin tillardan tarjima qilib o‘tirishga hech qanday zarurat qolmaydi, desa ham bo‘ladi.

Ikkinchi bobning ikkinchi fasli “Tasavvur haqqoniyligi va badiiy g‘oya mohiyati tig‘izlashuvi” deb ataladi. Chinakam iste’dod shunday xususiyatki, unda mahorat hayot materialini badiiy aks ettirishda rang-barang tasvir vositalaridan nechog‘li unumli foydalana olganligi bilan o‘lchanadi. She‘r cheklangan imkoniyatlarga egaligi bilan boshqa adabiy janrlardan jiddiy tavofutlanadi. Shoir unda inson hayoti solnomasini oraliq ijodiy quvvatda suvratlantiradi. Boshqacha aytganda, odamzod ruhoniy takomilidagi muhim qirralar badiiy shakl miqyosini belgilaydi. Unda lirik tasvir maydoni shartli va teran mohiyat sari yo‘naltiradi. Natijada odamzot turmush tarzi haqqoniyligi ifodani yaxlitlashtiradi. Shu nuqtai nazardan, adabiy talqin uyg‘un ifodasida qahramon shaxsiyatiga katta falsafiy-ijtimoiy umumlashma singdiriladi.

Tarjimashunoslikda shaklan o‘xshash, lekin ma‘nolari bir-biridan farq qiladigan so‘zlar soxta ekvivalentlar deb yuritiladi. Aslida bu tushuncha XIX asr oxirida ilk bor qayd etilib, XX asr boshlaridan e‘tiboran maxsus o‘rganila boshlangan. Fransuz lug‘atshunoslari M.Kesler va J. Derokini birinchi marta “Inglizcha- fransuzcha tarjimonlarning aldoqchi so‘zlari” degan lug‘at tuzgan edilar. Keyinchalik bu til hodisasini ifoda etish uchun boshqa terminlar ham paydo bo‘ldi. “Tillararo omonimlar”, “Tillararo analogizmlar”, “Ohangdosh so‘zlar”, “Aldoqchi so‘zlar” va boshqalar shular jumlasidandir. O‘zbek tarjimashunosligida ulardan “Aldoqchi so‘zlar” o‘zlashdi, deyish mumkin.

Taniqli tarjimashunos A.V.Fyodorov turli tillarda fanda ayrim so‘zlarninggina fonetik jihatdan o‘xshashligini soxta ekvivalent deb olgan bo‘lsa, G‘.Salomov bu termini tuzilishi jihatdan bir-biriga o‘xshash, ammo ma‘nosi jihatdan bir-biridan jiddiy tafovut qiladigan, ba‘zida bir-biriga zid bo‘lgan frazeologik iboralarga nisbatan qo‘llaydi. Rus olimi V.V. Akulenko bunday so‘zlarni tillararo omonimlar (shaklan o‘xshash, ammo ma‘nolari har xil so‘zlar) va tillararo paronimlar (so‘zlarning talaffuzdagi tasodifiy o‘xshashligi) kabi ikki guruhga bo‘lgan edi. Bu so‘zlarga misol tariqasida quyidagilarni keltirsak bo‘ladi: **qoraqalpoqchada arman orzu, duzde-boshqa joyda, qas-dushman, kabi so‘zlarni muvofiq ravishda armon, tuzda, qosh deb tarjima qilib bo‘lmaydi.** Bunday qilingan taqdirda asliyatda berilgan fikrni tarjimada ifodalab bo‘lmaydi.

Ko‘pgina turkiy tillarda, jumladan, o‘zbek va qoraqalpoq tillarida shakl jihatidan bir biriga o‘xshash ammo ma‘nolari jihatidan bir biridan farq qiluvchi so‘zlar ko‘p. Binobarin, “**Ko‘ngil-ko‘ngildan suv ichar**” she‘rida “*Aspang‘a ser*

salip baqsań” misrasini “Ko’kka sehr solib boqsang” (M. Ali) emas, balki “Ko’kka diqqat bilan boqsang” deb tarjima qilish kerak.

Aspańga, ser salip baqsań,

Juldızlar sóyleser aqsham.

Óziń bulaq bolip aqsań,

Kewil kewilden suw isher.

Ushbu banddagi *Aspańga, ser salip baqsań* misrasi tarjimada “Ko’kka sehr solib boqsang” tarzida beriladi.

Ko’kka sehr solib boqsang,

Yulduzlar so’ylashar oqshom.

O’zing buloq bo’lib oqsang,

Ko’ngil ko’ngildan suv ichar.?

She’rdagi **ser salip** jumlası diqqat bilan qaramoq ma’nosida keladi. Tarjimon bu misrani o’gırishda ma’nosi umuman boshqa lekin shu so’zning paronimi bo’lgan **sehr** so’zini qo’llaydi. **Sehr** so’zining ma’nosi esa o’zbek tilining izohli lug’atida g’ayritabiiy kuchlar, sehrli afsun va duolar, ko’chma ma’noda So’z yoki hatti-harakatdan kelib chiqadigan maftunkorlik, fusunkorlik, joziba ma’nolarini anglatishi ko’rsatilgan. Bu o’rında tarjimon tomonidan so’z qo’llashda xatolik yuz bergan. Bu xatolik esa kitobxonda noaniqlik kelib chiqishiga sabab bo’ladi.

Shoirning “**Bir do’sting bo’lsin**” she’rida **M.Jalil** “orta” (davra, saf) so’zini “o’rta” deb noto’g’ri talqin qiladi:

Ózi bolg’an háy ózmambet jigitler!

Súrinler dáwrandı, ortañiz tolsin.

Bu yerda do’stlar davrasi, safi va do’stlarning qatori haqida so’z bormoqdaki, uni o’rta deb talqin qilish asliyat mazmunini buzgan. Aynan shu she’rdan yana bir misolni ko’rib chiqamiz:

Ol hámm sennen alsın yosh penen quwat,

Asqar taw aybatin- bir dostiń bolsın.

Ushbu misrada shoir: “*Ortingda tog’dek senga madad bo’lguvchi do’sting bo’lsin*”,-deya ishora qiladi. Ammo, tarjimon bu misrani tarjima qilishda do’sting individual sifatiga urg’u beradi:

Ul ham sendan olsın zavq bilan quvvat,

Asqar tog’ haybatli bir do’sting bo’lsin.

Bunday yanglishishlar katta-kichik barcha tarjimonlar, jumladan, Mirtemirday zabardast mutarjim ijodida ham uchraydi. Masalan, “*Bylmoq*” so’zi qoraqalpoq tilida to’zmoq, buzilmoq, vayron bo’lmoq, yaroqsiz holga kelmoq deb tarjima qilinadi:

Qaraqalpaqtan xalqi bylip.

Qoraqalpoq xalqi bo’lib.

Holbuki, shoir “*Qoraqalpoq xalqi to’zib*” demoqchi. Yana shu she’rning keying bandida o’qiymiz:

Bylgen yel qaraqalpaq bo’ldi.

Bo’lgan qoraqalpoq bo’ldi.

“Tamaq” so‘zi qoraqalpoqchada tomoq, ovqat ma‘nolarini bildiradi. Jumladan, quyidagi misrada u ovqat ma‘nosida kelgan: “Ashliqtan bolmadi tamaq”. Mirtemir esa uni bo‘g‘iz ma‘nosida talqin qiladi: “Ochlikdan quriydi tomoq” So‘zma-so‘z o‘zgarish, original quli bo‘lish qanday xatolarga olib kelishi ko‘rinib turibdi. Ayniqsa, tillararo tarjimada so‘zma-so‘z tarjima ish bermasligi, beparvolik, tarjimani oson ish deb o‘ylash yoki original mansub tilni yaxshi bilaman deb xotirjamlikka berilish, uning stilistik tomonlariga, so‘zlashuv nutqidagi individual jihatlariga e‘tibor bermaslik kulguli holatlarga solib qo‘yishi mumkin.

Mazkur dissertatsiyaning **uchinchi bobi “Ibrayim Yusupov lirikasi tarjimasining badiiy-estetik mohiyati”** deya atalib, **uning birinchi fasli “Ikki adabiy talqin poetik kesimida qahramonni qayta tiklash malakasi”** deb nomlanadi.

Ilmda “g‘alati mashhur” degan ibora, tushuncha mashhur. U aslida xato bo‘lsa-da, mashhur bo‘lib ketganligi uchun “to‘g‘ri” bo‘lgan so‘zlar, iboralar, tushunchalarga nisbatan qo‘llanadi. Masalan, “avliyo”-“valiy” so‘zining ko‘pligi ekani holda, unga -lar ko‘plik qo‘shimchasini qo‘shib, “avliyolar” tarzida yozamiz, yoki “axbor”-xabarning ko‘pligi bo‘lsa-da, unga yana “ot” ko‘plik qo‘shimchasi qo‘shiladi va hakoza. Ba‘zi so‘zlarning ma‘no o‘zgarishi xususida ham shunday deyishimiz mumkin. Aytaylik, Xoliq yaratuvchi, maxluq- yaratilgan. O‘tmishda ijobiy mazmunga ega bo‘lgan “maxluq” so‘zi hozirda salbiy ma‘noga ega va haqorat so‘ziga aylangan. Yoki “dorilomon” bugun tinch, osoyishta hayot ma‘nosida ishlatamiz, holbuki, o‘tmishda bu so‘z tinchlik, osoyishtalik uyi, ya‘ni u dunyo ma‘nosida qo‘llanilgan. Shunga o‘xshab, bizda yaqin tillardan tarjima qilish uchun til bilish shart emas degan yozilmagan qonun mavjudga o‘xshaydi. Bunga turkman, qozoq, qirg‘iz, ozarboyjon, tatar, boshqird, qoraqalpoq kabi qardosh tillarning hech qayerda maxsus o‘rgatilmashligi ham sabab bo‘layotgandir (oliy o‘quv yurtlarida turkiy tillardan faqat turk tili o‘qitiladi. qolgan turkiy tillarni faqat shu millat vakillari maktablarda o‘qiydilar). Shuning uchun qardosh tillaradan tarjima qilayotganlar ro‘yxatiga ko‘z tashlasak, ularning ko‘pincha ikki xalqqa aloqador kishilar ekanligiga guvoh bo‘lamiz (masalan, Nosir Fozilovning qozoq, Tursunboy Adashboyevning qirg‘iz, Muzaffar Ahmadning - qoraqalpoq, Abdulmo‘min Jumayevning turkman xalqiga u yoki bu darajada bog‘liqligi bor). Bu sohada Mirtemirday professional tarjimonlar kam. Birgina Ibrayim Yusupov tarjimonlarini olaylik, Jumaniyoz Sharipov, Jumaniyoz Jabborov, Muzaffar Ahmad, Mirza Kenjabek, Abdumo‘min Jumayevlardan birortasi qoraqalpoq tili bo‘yicha mutaxassis emas. Shoir, adib, tarjimashunos olim J. Sharipovga Xorazmda tug‘ilib o‘sgani, binobarin, Xorazm xalqi madaniyatining qoraqalpoq madaniyatiga boshqa o‘zbeklarga nisbatan bir qadar yaqinligi qo‘l kelgan bo‘lsa, M.Ahmad qoraqalpoq farzandi bo‘lgani uchun qoraqalpoq tili bilan tanish.

Ma‘lumki, yaqin tillardan tarjimada ko‘plab so‘z va iboralar, satrlar, hatto butun-butun bandlar tarjimaga deyarli o‘zgarishsiz ko‘chishi mumkin. Har yaxshini yomoni bor deganlaridek, bu qulaylikning bir salbiy jihati ham mavjud u ham bo‘lsa, tarjimanni ijodiy izlanishdan qaytarishi, erinchoq qilib qo‘yishi.

Bunda ikkiki holat kuzatiladi: birinchisi-ko‘plab so‘zlar, jumlar, misralar va bandlarning tarjimaga aynan ko‘chganini ko‘rgan tarjimonlar bu imkoniyatni suiste‘mol qilib, qolganini ham o‘zicha saqlab qolish yo‘lidan boradilar va ayrim tushunarsiz so‘zlarga matn ostida izoh berib ketaveradilar. Natijada tarjimada izoh ko‘payib ketadi. Masalan Ibrayim Yusupov she‘rlaridan qilingan tarjimalarda 300 ga yaqin izoh bergan. “Tabiiyki izohlarning ko‘p berilishi tarjima qilingan asraning o‘qilishini qiyinlashtiradi”. Holbuki, bu asliyat emas, tarjima. Agar shoir she‘rlarini qoraqalpoqcha asliyatda nashr etganimizda ham shuncha yoki sal ko‘proq izoh berilsa kerak.

Uchinchi bobning ikkinchi fasli “Realistik tahlil taraqqiyotida badiiy mahorat va estetik qiymat aloqasi” tarzida nomlanadi. Modomiki, badiiy asarni badiiy kommunikatsiya vositasi deb tushunar ekanmiz, uning tabiatini boshqa kommunikativ vosita nutq bilan muqoyasada o‘rganish qulay ko‘rinadi. Zero, kommunikativ birlik sifatida ularning qator mushtarak jihatlarga ega ekanligi, shubhasiz. Avvalo shuki, so‘zlovchi rivoya vositasida o‘zgalar bilan muloqotga kirishganidek, yozuvchi ham asari vositasida o‘quvchi bilan muloqotga kirishadi. Muloqotga kirishayotgan shaxs esa, malumki, har vaqt uchta asosiy maqsadni ko‘zlaydi: a) reprezentativ tinglovchi (o‘quvchi)ga muayyan axborotni yetkazish; b) ekspressiv - axborotga munosabatini ifodalash; v) apellyativ tinglovchi (o‘quvchi)ga muayyan ta’sir o‘tkazish. Aytish kerakki, kommunikativ birlikda shu uchala maqsad har vaqt hozir bo‘lgani holda, har bir konkret birlikda ulardan biri yetakchilik qiladi. Yuqoridagilardan anglashiladiki, nutq bilan matn bajarayotgan birlamchi vazifa ham, ularni yuzaga keltirayotgan motivlar ham o‘xshash ekan. Demak, adabiy asar bilan nutq tashkillanishi(struktura) jihatidan ham bir-biriga yaqin bo‘lishi tabiiy. Shu o‘rinda yana bir muhim nuqtaga diqqat qilish zarur: adabiy asarda ijodiy jarayon (va ayni shu jarayondagi ijodkor shaxsi) akslanganidek, rivoyada ham nutqiy vaziyat (va shu situatsiyadagi so‘zlovchi shaxsi) muhrlanadi. Ya’ni ijodiy jarayon badiiy asarda, nutqiy vaziyat bir parchasi gapda predmetlashadi. Bir qarashda ayni shu nuqta ayri-ayri ahamiyat kasb etadiki, unga urg‘u berishimiz bejiz emas.

Adabiyotshunos M.Baxtin “nutqiy janrlar” haqida fikr yuritarkan, “gap” tushunchasiga eng oddiy jumladan tortib butun boshli adabiy asarlargacha kiritadi va ularni nutq jaryonidagi bir zanjir deb hisoblaydi. Shunday ekan, nutq jarayonida aytilgan gap mazmuniga so‘zlovchi bunga qadar aytgan gaplar (kengroq qaralsa, so‘zlovchining bu gap aytilgunga qadar shakllangan shaxsi) ham, muloqot Ishtirokchilari bo‘lmish o‘zgalar tomonidan aytilgan gaplar ham ta’sir qiladi. Ya’ni, tinglovchilardan har birining gap mazmuniga ta’sir qilgan omillardan xabardorlik darajasi farqli: biri so‘zlovchini yaqindan biladi, ikkinchisi atigi “ko‘z tanish”; biri suhbat kontekstidan to‘la xabardor, boshqasi suhbatga keyinroq kelib qo‘shilgan va h. Holbuki, so‘zlovchi tomonidan aytilgan gap konkret mazmunga ega: bu o‘sha gapni tashkil qilgan til birliklari (tovushlar vositasida moddiylashgan shakli) bilan so‘zlovchining ayni paytdagi ruhiy holati (bu so‘zlovchining yuz-ko‘z ifodalari, jestlari, so‘zlash ritmi, ovoz tonalligi, intonatsiya va sh.k.lar vositasida tasavvur qilinadi) birligida namoyon bo‘ladi.

Tabiiyki, agar ayni shu gapni butunning qismi sifatida, kontekstlar doirasida (soʻzlovchi shaxsi, suhbat davomida aytilgan boshqa gaplar va h.) tushunsak, mazmun sezilarli oʻzgaradi. Negaki, birinchi holda biz suhbat jarayonida aytilgan gap mazmunini, ikkinchi holda shu gapga soʻzlovchi yuklagan mazmunni tushungan boʻlamiz. Taʼkidlash joizki, birinchi holda anglangan mazmunda subektivlik momenti mavjud: modelga tayangan holda oʻzga ongda shakllantirilgan mazmunda tinglovchi ulushi borligi tayin, albatta. Shunday boʻlsada, birinchi holatda gap, ikkinchi holatda soʻzlovchi ruhiyati idrokda tiklanadi.

XULOSA

Maʼlum boʻladiki, yaqin tillardan tarjimani tizimli ravishda yoʻlga qoʻyish, uning saviyasini koʻtarish, bu yoʻlda sodir boʻlayotgan har turli oʻzboshimchaliklarni bartaraf etish, yigʻilib qolgan muammolarni yechish va kelgusi rivojini taʼminlash maqsadida quyidagi xulosa va takliflarni ilgari suramiz:

1. Tarjimashunoslik xalqaro madaniy, ijtimoiy, doʻstlik, totuvlik, yaxshi qoʻshnichilik aloqalari va munosabatlarini yoʻlga qoʻyish, mustaxkamlash, taraqqiy ettirishga xizmat qiladi. Tarjima orqali umuminsoniy qadriyatlar keng va chuqur tomir otadi, insoniyatni yangi taraqqiyot pogʻonalariga olib chiqadi;

2. Tarjima – murakkab jarayon va maʼsuliyatli ishdir. Sunʼiy intellekt texnologiyalariga asoslangan avtomatik tarjima tizimlari paydo boʻlib borishiga qaramay tarjima har doim ijodiy ish boʻlib kelgan va shundayligicha qoladi;

3. Badiiy tarjima oʻz murakkabligi va mushkulligiga koʻra badiiy ijod bilan qariyb bir mavqeda turadi. Sababi, muallif isteʼdodi va mahorati mahsuli boʻlgan badiiy asarni tarjimondan boshqa til vositalari bilan asliga muvofiq qayta yaratishni talab etadi;

4. I.Yusupov asarlarini tarjima qilishda tarjimonlar birmuncha qiyinchiliklarga duch keladi va kamchiliklarga yoʻl qoʻyadi. Ushbu xatoliklarning aksariyati qoraqalpoq tilidagi soʻzlarni oʻzbek tiliga maʼnosini toʻliq tushunmagan holda toʻgʻridan-toʻgʻri oʻtkazib qoʻyish najasida yuzaga keladi;

5. Badiiy adabiyot shaxslararo, avlodlararo, millatlararo muloqotning amalga oshishiga xizmat qiladi. Badiiy asarni yaratish davomida ijodkor tasavvurdagi oʻquvchi bilan muloqotga kirishsa, uni oʻqish jarayonida oʻquvchi ijodkor bilan muloqotga kirishadi. Muloqot jarayonida keng kitobxonlar ommasiga badiiy informatsiya yetkaziladi, bu esa oʻquvchining bilim va tasavvurlar doirasini kengaytiradi, informatsiyaga boʻlgan ehtiyojini qondiradi. Badiiy adabiyot vositasida amalga oshuvchi muloqot qarshisida davriy yoki hududiy chegaralar mavjud emas: uning vositasida oʻquvchi oʻzidan bir necha asrlar ilgari yashagan shaxs bilan ham, oʻzidan minglab chaqirim olisda yashovchi shaxs bilan ham muloqot qila biladi.

6. Turkman, qoraqalpoq kabi qardosh turkiy tillardan tarjima qiladigan tarjimonlar va ular boʻyicha tadqiqot olib boradigan mutaxassislar tarbiyalab yetishtirishni yoʻlga qoʻyish maqsadga muvofiq.

7. Qardosh tillar bo'yicha ikki tilli va frazeologik lug'atlar, darslik va qo'llanmalar yaratish ishini yo'lga qo'yish lozim.

8. Yaqin tillardan tarjimaning qonun-qoidalari, prinsip va usullari mavjud tarjimalar tahlili asosida keng nazariy planda ishlab chiqilib, tarjima amaliyotiga tatbiq etilishi, tarjimonlar ular bilan qurollantirishi, bu borada ularga zarur tavsiyalar berilishi kerak.

9. Ayni paytda yaqin tillardan tarjima bo'yicha tadqiqotlar doirasini kengaytirish, adadini ko'paytirish, ilmiy nazariy jihatini kuchaytirish, bu borada amalga oshirilayotgan tarjimalarni kuzatib, baholab borish maqsadga muvofiq.

10. Shoir matni asliyat va tarjimasida adabiy an'analar vorisligi va ilg'or tajribalar sintezidan hosil bo'lgan xususiyatlarni tavsiya etadi. Unda soddalik va tabiiylik qatidan sizib chiqayotgan adabiy zavq hamda mushohada zalvori qorishib ketadi. Joriy she'riy dunyoqarashlararo falsafiy teranlik idrok sezgisi tarbiyasini yuksaltirish barobarida yosh avlod ong-shuurida milliy mustaqillik hissiyotini mustahkamlash hamda barqarorlashtirishga o'zining munosib hissasini qo'shadi:

-tarjima malakasida tasvir-tasavvur tizimi ijtimoiy holatni quyuq bo'yoqdorlikda baholash, shaxs ruhiy olami ziddiyatlari qamrovini belgilash, talqin va tahlil imkoniyatlarini tenglashtirishga yordam beradi. Falsafiy mushohada mantiqiy taraqqiyoti rivoya madaniyati o'ziga xosligini kafolatlaydigan mezon, unda mavzu aniqligi va g'oya keskinligi, mushohada yoyiqligi va tahlil teranligi o'z in'ikosini topadi, unda ifoda mustaqilligi va talqin quyuqligi uyushadi;

Umuman, shoir ijodida mavzu, g'oya va problematika adabiy talqini o'zbekcha tarjimalarda qayta tiklanadi. Ilmiy tahlil, ijtimoiy-falsafiy muammo zalvori mantig'i milliy adabiyot tarixida alohida bir badiiy hodisa ekanligi, muayyan estetik bosqichlarga egaligi, sifat jihatdan boyib, inson ruhiy olamini badiiy kashf etish hamda o'rganishda jiddiy muvaffaqiyatlarga erishayotganligi va tarjimada barcha jihatlar muvozanati saqlangani amaliy jihatdan dalolatlanadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ КАРАКАЛПАКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

КАРАКАЛПАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

СОБИРОВ БЕКЗОД НИЗОМБОЙ УГЛИ

**ПРОБЛЕМА ХУДОЖЕСТВЕННОГО МАСТЕРСТВА В УЗБЕКСКОМ
ПЕРЕВОДЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ
ТВОРЧЕСТВА И. ЮСУПОВА)**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ диссертации на соискание ученой степени доктора философии
(PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Нукус - 2025

Тема диссертации на соискание ученой степени доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшая аттестационная комиссия при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан В2021.2.PhD/Fil1844.

Диссертация выполнена в Каракалпакском государственном университете.

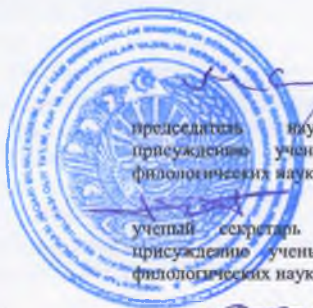
Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) на веб-странице Научного совета (<https://karsu.uz>) и Информационно-образовательном портале "Ziyonet" (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	Дуйсенбаев Олимжон Исмаилович кандидат филологических наук, доцент
Официальные оппоненты:	Низаматдинов Женисбай Мнажатдинович кандидат филологических наук, доцент Матякупов Садулла Гаипович доктор филологических наук, доцент
Ведущая организация:	Ургенский государственный университет

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета PhD.03/30.04.2022.FIL.20.07 по присуждению ученых степеней при Каракалпакском государственном университете "10" "15" 2025 г. в "11" часов. (Адрес: 230100, г. Нукус, ул. Ч.Абдилова, 1. Тел: (99861) 223-60-78; e-mail: karsu_info@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Каракалпакского государственного университета (зарегистрирована под номером 354). (Адрес: 230100, г. Нукус, ул. Ч.Абдилова, 1. Телефон: (99861) 223-60-78).

Автореферат диссертации разослан "19" "11/11" 2025 г.
(Протокол реестра No 17 от "19" "11/11" 2025 г.).



М.С.Кудайбергенов,
председатель научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филологических наук, профессор

Ж.Е.Сейтжанов,
учебный секретарь научного совета по
присуждению ученых степеней, кандидат
филологических наук, профессор

Г.А.Курбаниязов,
председатель научного семинара при научном
совете по присуждению ученых степеней,
доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и необходимость темы диссертации. В конце XX - начале XXI века мировая художественная литература отражает коренные изменения в социально-политической и культурной жизни, произошедшие в сложный период. На сегодняшний день литературоведение и литературная критика приступили к задаче осмысления и оценки сущности резких поворотов, возникших в развитии художественной системы. В ней ярко проявляется склонность литературы к самоформированию, увеличение доли самостоятельности в изображении, расширение области психологического анализа и стилистических поисков, усиление навыков глубокого философского осмысления сущности. Существующее положение характеризуется формированием принципов, подготавливающих почву для оценки стремлений к пониманию действительности в новой форме выражения, появлением альтернативных моделей реальных картин.

В мире разработаны принципы популяризации художественных и научных достижений, укрепления культурных связей между народами, полного выражения художественного мастерства творца путем перевода лучших образцов художественной литературы определенной нации на другой язык, достижения сохранения той же смысловой сути в художественном переводе, что и в оригинале. В то время как проблемы, связанные с переводом произведений, созданных на тюркских языках, на родственные языки, все еще ждут своего решения, начинают проявляться общности и различия между языками. Анализ не только семантических, но и коммуникативно-функциональных особенностей оригинальных и переводных текстов, а также освещение этого процесса с точки зрения теории ценности, отдавая предпочтение динамическому подходу к языковой системе и ее единицам вместо статического, имеет важное методологическое значение. В частности, теоретическое обоснование роли психолингвистических моделей в процессе перевода и их связи с когнитивными процессами открывает путь к глубокому когнитивному анализу переводческой деятельности. Такой подход способствует дальнейшему развитию когнитивного направления в переводоведении, расширению его научной сферы и более глубокому пониманию механизмов принятия решений в процессе перевода.

На современном этапе развития нашей страны в Государственной программе Стратегии действий, направленной на дальнейшее развитие Республики Узбекистан¹ в области науки и интеллектуального потенциала, стимулирование научно-исследовательских работ и совершенствование инновационной деятельности определены в качестве приоритетного направления, что ставит новые, ответственные задачи и перед узбекским переводоведением. В частности, в рамках этого процесса художественно совершенный перевод поэтических текстов на узбекский язык, анализ

¹ Mirziyoyev Sh.M. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Oliy Majlisga Murojaatnomasi. -T.: O'zbekiston, 2018.

вопросов художественного мастерства в переводе, выявление роли лингвистических и коммуникативных моделей, раскрытие норм перевода и его семиотической сущности рассматриваются как одно из актуальных научных направлений. Исследования в этой области не только обеспечивают научный подход к проблемам, которые еще не полностью решены в мировом переводоведении, но и расширяют возможности понимания культурных, концептуальных и философских особенностей перевода, а также его анализа в контексте национальных и общечеловеческих ценностей.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, определенных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-5847 от 8 октября 2019 года "Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года", № УП-6084 от 20 октября 2020 года "О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране", № УП-60 от 28 января 2022 года "О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы", № УП-158 от 11 сентября 2023 года "О Стратегии "Узбекистан - 2030", Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-3775 от 5 июня 2018 года "О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах", № ПП-5117 от 19 мая 2021 года "О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан", Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 376 от 18 мая 2018 года "О мерах по совершенствованию системы перевода и издания лучших образцов мировой литературы на узбекский язык и шедевров узбекской литературы на иностранные языки", а также в других нормативно-правовых документах, касающихся данной деятельности.

Соответствие исследования основным приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Исследование проведено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий республики: I. "Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики".

Степень изученности проблемы. Вопросы перевода, принципы и критерии исследования художественного мастерства при переводе поэтического текста на узбекский язык, проблемы коммуникативного переводоведения широко изучены в мировом и узбекском переводоведении. В частности, в исследованиях таких ученых, как М. Гарсева, А.Ю. Ивлева, Д.Ю. Костарев, В.Н. Шевчук, М.А. Куниловская, Э. Прунч, В.В. Сдобников, Р.А. Варли, Дж.К. Кэтфорд, А. Йенсен, В. Лёршер, Д. Робинсон, М.Р. Шлезингер, Р. Яакеслайнен, Г. Саломов, И.К. Мирзаев, Ш. Сафаров, М. Холбеков, Г.Х. Рахимов, К. Мусаев, Х.К. Хамраев и других, всесторонне изучены такие вопросы, как эквивалентность в переводе, оценка качества перевода, решения в художественном переводе, явление асимметрии в переводе, анализ процесса

перевода, когнитивный процесс перевода и факторы, влияющие на стратегии перевода, вопросы функционально-коммуникативного подхода к переводу, а также личность переводчика, когнитивные механизмы в переводе и прагматические аспекты перевода². Роль психолингвистических моделей в процессе перевода, лингвокультурные коды перевода изучались в русском и мировом переводоведении такими учеными, как Н.Н. Дзида, С.Л. Будаева, Д.В. Балаганов, Н.Г. Гончар, Т.А. Волкова, И.В. Войнич, П.П. Дашинамаева, Е.Э. Калиш, К.И. Леонтьева, З.Д. Львовская, Ю.Н. Марчук, А.Г. Минченков, В.А. Нуриев, А.А. Погосов, И.В. Привалова, И. Убоженко, Р.В. Усов, Т.А. Фесенко, Р.Т. Белл, А. Честерман, Н. Хомский, Дж. Дансетт, Э. Генцлер, Э.А. Гатт, Б. Хатим, Д. Катан, И. Мейсон, А. Нойберт, Д.Д. Стейнберг, Г. Тури³. В

² Гарцева М. *Asymmetries of Translation*. – Firenze, Italy, 2014. – P. 237-245; Ивлева А.Ю. Категория эквивалентности в отечественном и западном переводоведении. *Вестник СУ*, № 4 (43). – Самара, 2017. – С. 71-77; Костарёв Д.Ю. Симметрия и асимметрия значений полисемантических глаголов в английском и русском языках при переводе с английского на русский язык. – Томск, 2016; Шевчук В.Н. Когнитивный подход к анализу процессов устного перевода // *Сб. науч. трудов*. № 5. – Москва: ВУ, 2002. – С. 331; Куниловская М.А. Классификация переводческих ошибок // *Проблемы теории и практики перевода*, № 16. – Нижний Новгород, 2013. – С. 59-71; Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. – Москва, 2015. – 513 с.; Сдобников В.В. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход. Монография. – Москва: Флинта, 2015. – 107 с.; Сдобников В. Перевод и коммуникативная ситуация. Монография. – Москва: Флинта, 2015. – 461 с.; Catford J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. – London: Oxford University Press, 1965; Varley R.A. *Word Frequency Predicts Translation Asymmetry* // *Journal of Memory and Linguistics*. – San Diego, 2017. – P. 49-67; Jaaskelainen R. *Tapping the Process. An Explorative Study of the Cognitive and Affective Factors Involved in Translating*. – Joensuu, Finland: University of Joensuu, Publications in Humanities, 1999. – 268 p.; Jensen A. *The Effects of Time on Cognitive Processes and Strategies in Translation* / A.Jensen. Copenhagen Business School, Faculty of Modern Languages. – Copenhagen, 2000. – P. 44; Lorsch W. *Translation process analysis* // *Translation and Knowledge. SSOTT IV*. – Turku: University of Turku: Centre for Translation and Interpreting, 1993. – P. 209; Robinson D. *Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation*. – Abingdon Oxon, UK: Routledge, 2020. – P. 76-77; Shlesinger M. *Interpreting as a Cognitive Process: How Can We Know What Really Happens?* – Amsterdam: John Benjamins, 2000. – P. 3-16; Саломов Ф. *Таржимасанъати*. – Тошкент, 1985. – 263 б.; Мирзаев И.К. *Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста*. Дисс... доктора филол. наук. – Ташкент: Институт языкознания АН УзССР, 2002. – 472 с.; Сафаров Ш. *Когнитив таржимашунослик*. Монография. – Самарканд, 2019. – 354 б.; Сафаров Ш. *Таржимоннинг лисоний шахс сифатида бажарадиган фаолияти* // *Иностранная филология: язык, литература, образование*, 3(3) (68). – Самарканд, 2018. – Б. 9-20; Холбеков М. *Бадий таржима: муаммо ва ечим* // «Ўзбекистон адабиёти ва санъати» газетаси, 2007; Рахимов Ф.Х. *Таржима назарияси ва амалиёти*. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2016. – 176 б.; Мусаев Қ. *Таржима назарияси асослари*. – Тошкент: Фан, 2005. – 352 б.; Хамраев Х.К. *Воссоздание национального колорита произведений узбекской прозы во французских переводах (на материале произведений Айбека и А.Каххара)*. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Ташкент, 1998. – 29 с.

³ Дзида Н.Н. Асимметрия концепта в свете когнитивно-деятельностного подхода в переводоведении на материале романа М.А. Булгакова “Мастер и Маргарита” и его переводов на английский язык). Дисс... канд. филол. наук. – Тюмень, 2010. – 279 с.; Будаева С.Л. Моделирование перевода паремий в аспекте актуализации прескриптивного потенциала (на материале бурятских, английских и русских коррелятов). Дисс... канд. филол. наук. – Улан-Удэ, 2021. – 148 с.; Балаганов Д.В. Когнитивные процедуры понимания в письменном переводе. Дисс... канд. филол. наук. – Москва, 2002. – 202 с.; Войнич И.В. Стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе. – Пермь, 2010. – 229 с.; Волкова Т.А. От модели перевода к стратегии перевода / Т.А. Волкова. – Москва: Флинта, 2016. – 304 с.; Гончар Н.Г. Асимметрия в переводе художественного

работах этих ученых широко и глубоко исследованы вопросы моделирования перевода, принципы художественного мастерства в восприятии письменного перевода, стратегии лингвокультурной адаптации при переводе художественных текстов, роль теории ценности как основы нейропсихолингвистической концепции непереводимости, воссоздание дискурса с целью перевода, когнитивно-семиотическая модель перевода, психолингвистический статус грамматических трансформаций при переводе художественных текстов.

В нашей стране различные аспекты проблемы были проанализированы в интерпретации таких ученых, как Иззат Султон, О. Шарафиддинов, М. Кушжонов, Н. Каримов, Г. Саломов, М. Расулий, Дж. Шарипов, Р. Абдурахмонов, Б. Назаров, К. Курамбоев, Ф. Сапаева и Г. Курамбоева⁴. Существующие работы формируют общие научные представления об искусстве перевода. Однако узбекские переводы произведений Ибрагима Юсупова в этой области еще не были специально изучены в сравнительном аспекте.

В данной диссертационной работе научно исследуется вопрос художественного мастерства в переводе поэтического текста на узбекский язык на примере творчества Ибрагима Юсупова, анализируется обусловленность участия психолингвистических моделей в процессе художественного перевода лингвокультурными и лингвофилософскими факторами, на научной основе освещаются особенности переводческой деятельности как когнитивного процесса и его онтологическое и гносеологическое содержание как явления.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного и научно-

текста: этнолингвокультурный аспект: Дисс. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2009. – 254 с.; Дашинимаева П.П. Теория значимости как основа психонейролингвистической концепции непереводимости. Дисс... доктора филол. наук. – Улан-Удэ, 2010. – 397 с.; Калиш Е.Е. Теоретические проблемы реконструкции дискурса в целях перевода. Дисс... канд. филол. наук. – Иркутск, 2013. – 185 с.; Леонтьева К.И. Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX-XX веков). Дисс... доктора филол. наук. – Тверь, 2022. – 523 с.; Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – Москва: ЛКИ, 2008. – С. 28; Марчук Ю.Н. Модели перевода. – Москва: Издат. центр “Академия”, 2010. – С. 78-83; Минченков А.Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода (на материале английского языка). Дисс... доктора филол. наук. – Санкт-Петербург, 2008. – 296 с.; Нуриев В.А. Психолингвистический статус грамматических преобразований при переводе художественного текста. Дисс... канд. филол. наук. – Москва, 2005. – 266 с.; Погосов А.А. Динамика переводческого процесса: критерии лингвокогнитивного описания. Дисс... канд. филол. наук. – Москва, 2011. – 210 с.;

⁴ SalomovG. BoboyevT. Tarjimasan'ati. -T.: Adabiyotvasan'at, 1973.-B. 204; IzzatSulton. Adabiyotnazariyasi, -T: O'qituvchi, 2005.-B. 264;NazarovB. Busehrlidunyo. -T.: Adabiyotvasan'at, 1980.-B. 176; SharafiddinovO. Nayotbilanhamnafas.. -T.: Yoshgvardiya, 1983. B. 216; SalomovG. Rustilidano'zbekchagamaqol, metalvaidiomalarnitarjimaqilishmasalasisadoir.-T.: Fan, 1961; IsomiddinovZ. TurkiyeposvatarjimamasalalariToshkentUniversitet, 1995, UmuroyH. Badilyijodasoslari. -T.: O'zbekiston, 2001; SarimsoqovB..Badiiylikasoslarivamezonlari. -T.: 2004; SolijonovYo. Nutqvauslub.-T.: Cho'lpon, 2002; G.QurambojevaO'zbekvaqoraqalpoqadabiyaloqalari. Filologiya fanlari doktori dissertatsiyasi Nukus-2023

исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках перспективного плана научных исследований кафедры узбекского языка и литературы Каракалпакского государственного университета по теме "Узбекско-каракалпакские литературные связи."

Целью исследования является теоретическое обобщение своеобразия творческого мировоззрения и целостности перевода поэтического текста на примере лирики Ибрайима Юсупова, а также разработка предложений и рекомендаций по его адекватному отражению в переводе.

Задачи исследования:

Раскрыть особенности перевода между родственными языками на примере перевода поэзии И.Юсупова;

показать общую сущность и стилистические особенности творческой традиции и своеобразия выразительных средств при переводе поэтического текста;

определить степень сохранения духа оригинала и принципы воссоздания текста при переводе поэзии Ибрайима Юсупова;

установить взаимосвязь художественной целостности и совершенства выражения в переводе;

определить роль "ложных друзей переводчика", псевдоэквивалентов и паронимов при переводе с родственных языков;

выявить мастерство и некоторые недостатки переводчиков путем анализа уместности или неуместности использования слов в художественном переводе.

Объектом исследования является перевод сборника стихов "Привет жаворонка-суфи" (2015), "Избранные произведения" (2019), "Ибрайим Юсупов" (2022) поэта Ибрайима Юсупова, создавшего свою творческую школу в каракалпакской лирике периода национальной независимости и внесшего достойный вклад в развитие национальной культуры.

Предметом исследования являются своеобразие мировоззрения автора, критерии воссоздания поэтического выражения в переводе, а также типологическое освещение связи оригинала и перевода.

Методы исследования. С целью всестороннего освещения темы исследования комплексно использовались современные научные методы, такие как сравнительно-исторический, описательный (дескриптивный) и статистический анализ, посредством которых были глубоко проанализированы теоретические основы, практические аспекты и динамика развития темы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

в узбекском переводоведении и эстетике раскрыты специфические аспекты теории перевода поэзии родственных языков, взаимосвязи оригинала и перевода, восстановления поэтического текста и особенностей стиля выражения;

на основе исследования поэтических текстов установлено, что эквивалентность между оригинальными и переводными текстами проявляется на разных уровнях, а интралингвистические и экстралингвистические элементы не сохраняются в равной степени в переводе из-за различий между языками и культурами;

доказано, что такие особенности, как формальная и смысловая структура поэтического текста, соотношение взаимозависимости исходного языка и языка перевода, соотношение межъязыковых культурных кодов, различия в специфической грамматике и лексических структурах языков являются факторами, влияющими на восприятие текста, переводчик должен определять функционально важные элементы текста оригинала на основе принципа отбора и решать вопрос приоритетности этих элементов на основе принципа иерархии;

доказано, что способность переводчика пробуждать у читателя эмоционально-эстетические чувства, выраженные в тексте оригинала, а также умение предвидеть соразмерность эмоционально-эстетического воздействия, оказываемого на реципиента переведенного текста, тому воздействию, которое присутствует в тексте оригинала, является фактором, повышающим качество перевода художественных текстов, обосновано, что различие в мышлении носителей языка в процессе художественного перевода и наличие различных тенденций в использовании языковых единиц в речи делают стратегию лингвокультурной адаптации наиболее эффективным методом.

Практический результат исследования заключается в следующем:

служит необходимым научно-теоретическим источником при изучении вопросов перевода с родственных языков и мастерства переводчика;

помогает предотвратить случаи путаницы у переводчиков при переводе стихотворений поэта из-за схожих слов в орфографии и орфоэпии;

становится основой для создания учебников и учебных пособий по курсам "История литературы тюркских народов" и "Проблемы переводоведения" в системе высших учебных заведений;

служит для чтения лекций по литературе тюркских народов, теории перевода, а также для написания специальных учебно-методических пособий при проведении специальных курсов;

интерпретация особенностей переводов с родственных языков обеспечивает развитие и совершенствование общего языка, истории, культуры, обычаев и литературных традиций.

Достоверность результатов исследования обусловлена тем, что в работе на основе сравнительного анализа узбекских переводов стихотворений Ибрагима Юсупова комплексно изучены проблемы перевода с родственных языков, сделаны теоретические выводы, исследование базируется на переводоведении родственных языков, теоретические идеи и выводы внедрены в практику, а полученные результаты подтверждены уполномоченными организациями.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

Научная значимость результатов исследования заключается в том, что они могут послужить инструментом при изучении таких вопросов, как переводоведение, лингвокультурные, эмоциональные и когнитивные отношения, языковое выражение картины взаимодействия человеческого мышления с окружающим миром, концепт и его виды, а также при составлении различных толковых словарей.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что полученные научные выводы и теоретические обоснования могут быть эффективно использованы при создании учебников, учебных пособий и методических рекомендаций по дисциплинам, преподаваемым в системе высшего образования, таким как "Основы художественного перевода," "Введение в литературоведение," "Основы художественного анализа," "Стилистика," "Анализ текста" и "Теория и практика перевода." Эти научно обоснованные подходы способствуют обогащению содержания учебного процесса и углублению знаний и навыков студентов в области переводоведения.

Внедрение результатов исследования. На основе результатов, полученных в процессе сравнительного анализа узбекских переводов стихов И.Юсупова и анализа вопросов перевода с родственных языков:

научно-теоретические выводы и рекомендации по изучению теории перевода поэзии родственных языков в узбекском переводоведении и эстетике, взаимосвязи оригинала и перевода, специфических аспектов воссоздания поэтического текста и стиля выражения, проявления эквивалентности между оригинальными и переведенными текстами на разных уровнях, неравномерного сохранения интралингвистических и экстралингвистических элементов в переводе из-за различий между языками и культурами были использованы в фундаментальном проекте № FA-043429 "Исследование теоретических вопросов жанров каракалпакского фольклора и литературы," реализованном в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан (справка № 225/1 от 17 апреля 2025 г. Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан). В результате обогащено исследование литературного процесса и литературных связей, взаимоотношений оригинала и перевода в теории перевода поэзии родственных языков в узбекском переводоведении и эстетике;

выводы о том, что такие характеристики, как формальная и смысловая структура поэтического текста, соотношение взаимозависимости языка источника и языка перевода, соотношение межъязыковых культурных кодов, различия в специфической грамматике и лексических структурах языков, являются факторами, влияющими на восприятие текста, и что переводчик должен определять функционально важные элементы исходного текста на основе принципа отбора и решать вопрос о приоритетности этих элементов на основе принципа иерархии, были использованы при подготовке

телевизионных программ (справка № 05-22/215 от 15 апреля 2025 г. телевидения Республики Каракалпакстан). В результате повысилась эффективность подготовки серии передач о художественном переводе и его значении.

Научные выводы о том, что способность переводчика пробуждать у читателя эмоционально-эстетические чувства, выраженные в исходном тексте, а также способность предвидеть пропорциональность эмоционально-эстетического воздействия на реципиента переведенного текста именно этому воздействию в исходном тексте, является фактором, повышающим качество перевода художественных текстов, а также о том, что различия в мышлении носителей языка в процессе художественного перевода и наличие различных тенденций в использовании языковых единиц в речи обуславливают эффективность стратегии лингвокультурной адаптации, были использованы при определении литературной ценности переводов экспозиций Государственного музея истории каракалпакской литературы имени Бердаха (справка № 01-02/03-116 от 21 мая 2025 г. Государственного музея истории каракалпакской литературы имени Бердаха). В результате были разработаны научно-теоретические выводы о поэзии Ибрагима Юсупова, узбекско-каракалпакских литературных связях, литературном процессе и сравнительном переводоведении. (Справка № 05-22/215). В результате повысилась эффективность подготовки серии передач о художественном переводе и его значении.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были представлены и обсуждены на 3 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 11 научных работ, в том числе 5 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из которых 4 в республиканских и 1 в зарубежном журналах, а также 6 тезисов.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 135 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность темы, освещены степень изученности проблемы, её связь с планом научно-исследовательских работ, цель, объект, предмет, задачи, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, а также внедрение результатов исследования.

Первая глава диссертации называется "Выражение психоэмоционального состояния как важный фактор в переводе поэтического произведения". Первый раздел, озаглавленный "Целостность психологии текста, мировоззрения творца и стиля выражения", посвящен оценке

исторического пути, пройденного узбекским переводоведением, теоретическому обобщению достигнутых результатов или допущенных ошибок и недостатков, что представляет определенную ценность.

По своей сложности и трудности художественный перевод практически равноценен художественному творчеству. Причина в том, что художественное произведение, являющееся плодом таланта и мастерства автора, требует от переводчика воссоздания в соответствии с оригиналом посредством средств другого языка. Для этого необходимо решить множество задач, связанных с такими аспектами, как размер, рифма, реди́ф, художественные приемы, средства выразительности, ритм, интонация, авторский стиль, национальный колорит, речь персонажей, грамматико-стилистическая структура произведения, фразеологизмы, единство формы и содержания.

"Значение понятия перевода очень широко. С одного языка на другой переводят художественную литературу: стихи, драматические и прозаические произведения, научные и научно-популярные книги по различным отраслям науки, дипломатические документы, официальные бумаги, статьи политических деятелей и речи ораторов, газетные материалы, беседы людей, говорящих на разных языках и нуждающихся в услугах "переводчика", осуществляется дубляж кинофильмов".

Перевод - это мощное средство, служащее интересам дружбы, братства и сотрудничества между народами, расширению экономических, политических, научных, культурных и литературных связей между ними.

Независимо от характера переводимого текста или речи, существуют два общих положения для любого перевода с одного языка на другой:

1. Цель переводчика - максимально полно и всесторонне ознакомить читателя (или слушателя), не владеющего языком оригинала, с текстом произведения (или содержанием устной речи).

2. Перевод - это точное и полное выражение средствами другого языка того, что уже было однажды выражено определенными языковыми средствами (Перевод отличается от переработки, пересказа, сокращенного изложения, назиры, татаббу, подражания и различных "адаптаций" именно своей точностью и полнотой).

Достичь совершенства в переводе сложно. Ведь "Совершенным (или адекватным) переводом считается перевод, полностью отражающий оригинал, соответствующий ему и равноценный ему".

Олексий Кундзич, комментируя мысль Иоганна Вольфганга Гёте о том, что "Перевод - это своего рода третья литература", пишет: ..."Искусство перевода, несомненно, является одним из важных проявлений связи между народами, осуществляемой посредством всей сложной, непрерывной идейно-художественной диффузии литературных процессов и, в конечном итоге, такого взаимопроникновения национальных представлений, понятий, мировосприятия и образов мышления".⁵

⁵ Кундзич, Алексей Леонардович «Творческие проблемы перевода» (1973). В-146

Перевод поэтического текста считается сложным процессом, возникающим из сочетания научного таланта и творческого поиска, в котором логическая целостность требует гармонии ритма и тона. В межстилевом синтезе, охватывающем диапазон от высокого таланта до художественного мастерства, способы выражения двух поэтов резко отличаются друг от друга. По сути, "в поэтическом переводе картина, созданная на одном языке, должна быть воссоздана на другом. Поэтому поэтический перевод, в отличие от прозаического, является произведением поэта-переводчика - творческим продуктом другого автора, и он поднимается до уровня полноценного творческого труда". В нем мировоззрение двух народов, их творческая энергия и память, а также эстетический выбор вступают во взаимодействие, где духовно-эмоциональная целостность, выраженная в ритме и мелодике, создает своеобразное соперничество, в котором художественный темперамент оригинала возрождается в природе творца, а уникальность психологии изображения закладывает прочную основу для связи художественной логики.

В разделе первой главы, озаглавленном "Взаимосвязь интонации и ритма в изображении связной речи", показано, как внутренний мир творца проявляется в природе художественного произведения. Это явление естественным образом создает семантические спектры через возможности формы текста произведения. По мнению К. Юлдашева: "Суть стихотворения заключается в материализации духовного мира человека". Следовательно, очевидно, что декоративная архитектура художественного текста также несёт в себе уникальную идею. Исходя из возможностей, идеи и замысла материала, выбранного для произведения, творец ставит художественное мышление произведения в определенные рамки или создает фасад художественного произведения.

Именно эта рамка создает жанр и форму произведения, следовательно, формирует язык произведения, а слово служит материалом для общего облика произведения. Фасадные элементы стихотворения, такие как метр, рифма, ритм, строфа, составляют его специфику. Поскольку специфика проявляется в определенном языково-идеологическом поле в соответствии с идеей произведения, он сам несет идею. Раскрытие этих отношений художественного языка лежит в основе декоративных языковых особенностей художественного произведения. Декоративная природа произведения искусства, то есть ряд внешних и внутренних факторов, таких как его литературный тип, жанр, стиль (метод), тема, мотив, характер, направление, определяют направление для передачи произведением определенного идейного состояния. Идея, которую несёт произведение искусства, тесно связана с его вышеупомянутыми характеристиками. Однако, чтобы правильно их понять, чтобы правильно определить суть вопроса, не только творец, но и непосредственный читатель должен быть осведомлен об этих нормативах художественного языка, то есть об особенностях, связанных с темой произведения. В этом отношении важную роль играет мнение Г.О.Винокура: "Литературное произведение является не только выражением

художественного языка, но и социальным выражением мыслей и чувств, отраженных в языке".

Художник, впитавший в свой эстетический идеал передовую социальную цель эпохи, оценивает действительность с точки зрения этого идеала. Поскольку он одобряет аспекты существующей реальности, соответствующие его идеалу и прогрессивным целям его времени, он осуждает те, которые им не соответствуют. Только в этом случае можно сказать, что он служил идеологии. В противном случае, если творец становится слепым пропагандистом идеологии, если вместо объективного художественного исследования и идейно-эмоционального оценивания существующей реальности с точки зрения идеала он занимается только проповедничеством, если его деятельность сводится к восхвалению идеологии и он, по собственному мнению, превращается в ее защитника - знайте, что он работает не на пользу идеологии, а, наоборот, во вред ей.

Вторая глава называется **"Принципы восстановления оригинала и его восприятия в переводе"**, а первый раздел озаглавлен **"Сохранение художественности автора при переводе поэтического текста"**. Передача литературы, принадлежащей одному народу, читателю другого народа без потери ее подлинности является задачей художественного перевода. "Поэтому мы по праву называем представителей этой сферы поэтами-переводчиками. В прозаическом произведении есть сюжет, композиция, конфликт, развитие событий и, конечно же, решение проблем. По словам мастера Аскада Мухтара, переводчик творит не как чертежник, а как художник, и стремится более точно донести до читателя мысль автора посредством различных методов перевода, в том числе метонимических, трансформационных, а также через раскрытие имплицитных (скрытых) значений и использование эксплицитных (подробных) способов изложения. Однако перевод интонации и лирического чувства в четверостишии таким образом, чтобы оно находило отклик в сердце читателя, как уже упоминалось выше, требует поэтического вдохновения и мастерства".

Известно, что народы, говорящие на родственных языках, в том числе на тюркских, в основном понимают язык друг друга. Однако у каждого языка есть свои специфические закономерности. Хотя некоторые вещи, предметы и явления называются одним и тем же словом, эти слова могут использоваться в разных значениях в том или ином языке.

Хотя слова в родственных языках, особенно тюркских, схожи по форме, они отличаются оттенком значения, местом употребления и функцией.

З.Исмоиддинова называет "предположительными эквивалентами" слова, которые переводчики, не понимая их истинного значения, переводят по предположению, приписывая им сходство и полагая, что они, вероятно, передают нужный смысл. По мнению ученого, "девять десятых ошибок и недостатков в текстах переведенных произведений, которые привели некоторых исследователей к неверному выводу о том, что перевод с близких языков, в частности с одного близкого языка на другой, несколько сложнее,

чем перевод с далеких языков, составляют не "ложные эквиваленты", а, если можно так выразиться, "предположительные эквиваленты." В частности,

*Yergeneksiz búl dunyaniń,
Házir yerkin bazari kóp.*

Без оконных рам этот мир,
Сейчас много свободных рынков.

В стихотворении "**Эркин бозор**" в переводе **О. Ходжиевой** слово "**Yergenek**" (дверь юрты, открывающаяся в обе стороны) переводится на узбекский язык следующим образом:

*Panjarasiz bu dunyoning
Hozir erkin bozori ko'p.*

У этого мира без решёток
Теперь много свободных рынков.

Очевидно, что хотя решетка и дверь здесь считаются близкими по смыслу словами, значение, которое поэт хотел передать, не было полностью раскрыто переводчиком. По нашему мнению, целесообразно перевести эту строку следующим образом:

*Bedarvoza bu dunyoning
Hozir erkin bozori ko'p.*

У этого мира без ворот
Ныне много свободных базаров.

Или "**ser solmoq**" означает внимательно смотреть, и строку Ибрагима Юсупова "*Aspang'a ser salip baqsań*", то есть "Если внимательно посмотришь на небо", **М.Али** нелогично и ошибочно перевел как "Если посмотришь на синеву, наложив чары" ("*Ko'kga sehr solib boqsang*").

В стихотворении поэта под названием "**Norasta**" (Норасида) (Младенец) есть строка "*Náreste, ol-adamniń yeń úlkeni*", Р. Содикова переводит ее как "Нораста - это самый большой из людей". На самом деле, в узбекском языке слова "Нораста" не существует. При переводе этого стихотворения поэтесса сокращает слово "Норасида" до "Нораста", чтобы сохранить ритм стихотворения.

Самый большой недостаток в переводе с близкородственных языков заключается в том, что переводчики часто идут по пути дословной передачи не только слов, фраз, строк и строф, но даже целых стихотворений. Конечно, поскольку тюркские народы понимают друг друга практически без перевода, этот метод во многих случаях оправдывает себя: зачастую целые стихотворения переносятся в узбекский язык с изменением лишь отдельных слов и предложений. Конечно, в таких случаях это оправдано:

*Kiyikler suw isher saydan
Gaz-úyrek kólden suw isher.
Al, adamniń kewli qaydan?
Kewil kewilden suw isher.*

Олени пьют воду из ручья
Гуси и утки пьют воду из озера.

А душа человека откуда?
Душа питается от души.
Перевод **Мухаммада Али:**
*Kiyiklar suv ichar soydan,
G'oz-o'rdak ko'ldan suv ichar.
Odamning-chi, ko'ngli qaydan?
Ko'ngil ko'ngildan suv ichar.*
Олени пьют воду из ручья,
Гуси и утки пьют из озера.
А сердце человека откуда?
Душа питается от души.

Очевидно, что все слова в данной строфе стихотворения "**Ko'ngil ko'ngildan suv ichar**" перешли непосредственно в узбекский язык.

В переводе следующей строфы стихотворения Ибрагима Юсупова мы видим лишь незначительные изменения:

*Bir alim kelinshek eplep erinbey,
Ayyemgi qorganniñ tekshelerinen,
Sut uyitip ketken gúzelerindey,
Tas qutilardı alıp atır birimlep.*

Молодая невестка, не ленясь, ловко,
Из ниш древней крепости,
Словно кувшины, в которых оставили створаживаться молоко,
Достаёт каменные ящики один за другим.

Перевод Зульфийи:

*Ko'p qadim qo'rg'onning tokchalarini
Mehrlı, ardog'lı o'rganar juvon.
Naq qatıq uyitgan xurmachalarnı
Olganday olar har qutını undan.*

Полки древней крепости
Любовно, бережно изучает женщина.
Словно кувшины для заквашивания катыка,
Берёт она каждую коробку оттуда.

Здесь переводчик подошел к переводу весьма творчески. Слова в строках были заменены другими словами на узбекском языке, а первая и третья строки поменяны местами - в результате возникла прочная связь между второй и третьей строками. Такие изменения допустимы в переводческой практике. Исходя из логики мысли, переводчик обеспечил смысловую связность в процессе перевода.

Большая часть поэтических произведений, написанных на родственных языках, обладает такой особенностью, что почти все слова в их тексте встречаются и во втором языке, и соответственно, адекватности перевода можно достичь путем замены некоторых слов, отсутствующих в языке перевода. Однако эта "замена" - не механическая работа, а, напротив, сложный творческий поиск, который во многих случаях определяет переводчика как

художника. Следовательно, перевод с родственных языков не лишен элементов перевода. Потому что, хотя некоторые строки и строфы иногда переводятся дословно, а иногда с заменой отдельных слов практически без изменений, из-за непонятности для читателя перевода иногда приходится менять строки и строфы, что означает изменение структуры всей строфы, другими словами, настоящий перевод стихотворения. Это, естественно, требует пота, усилий и творческого поиска. В частности:

*Qara nağis jağa, qınama beshpent,
Qolañ qara shashlar jazıp taslangan.
Qollar kóteriwli, julasar eñk-eñk,
Bir ullı azalı qıyqıw baslangan.*

Чёрный узорчатый воротник, приталенный бешмет,
Густые чёрные волосы распущены.
Руки подняты, рыдают навзрыд,
Начался великий траурный вопль.

Слово "**beshpent**" (национальная одежда каракалпакских девушек), использованное в третьей строке стихотворения поэта "**Ossuarlar**", непонятно узбекскому читателю. Следовательно, его нельзя оставлять без изменений. Необходимо найти другие понятные слова и привести их в рифму. В процессе перевода Зульфия еще раз демонстрирует свое мастерство и использует слово "**камзул**" вместо "**бешпент**". Это, в свою очередь, приводит к изменению структуры строфы. Данный творческий процесс и является сутью перевода. Сравните:

*Qora tus yoqali, xipcha bel kamzul,
Qulon qora sochlar, yoyiq, parishon.
Qo'llar ko'kga cho'ziq, dillar g'amdan zil,
Go'yo eshitaman yig'i, mung, fig'on.*

Камзол с чёрным воротником на тонкой талии,
Чёрные волосы, распущенные, растрёпанные.
Руки простёрты к небу, сердца тяжелы от горя,
Словно слышу я плач, тоску и стенания.

Становится очевидным, что даже для перевода с близкородственных языков целесообразно использовать термин "перевод", а не "трансформация". Это объясняется тем, что в данном процессе трансформация и перевод проявляются во взаимной гармонии. Причина в том, что при переводе с родственных языков переводчик также подбирает подходящие слова, ищет понятную читателю рифму, перестраивает строки и строфы, что требует творческого поиска. В ходе этого поиска переводчик демонстрирует мастерство, которое превращается в искусство. Следовательно, мы не должны умалять значение перевода с близких языков и должны рассматривать его как творческий труд и искусство.

При переводе с родственных языков наши переводчики зачастую не понимают или не желают понимать эту простую истину, считая такую работу излишней и ненужной. Однако, не лучше ли вместо того, чтобы делать

подобный "перевод" и давать пояснения к каждому непонятному слову под текстом, опубликовать сам оригинал с необходимыми комментариями?

Ибрагим Юсупов:

Дружба крепка, когда друг другу отдаются,
Смотрю на твой лик и не могу насмотреться,
Если с Пёстрой горы белая шапка твоя покажется,
С Чёрной горы чёрной шапкой я помашу.

*Dosliq kúshli, bir-birine berilse,
Diydariña qarayman da toymayman,
Ala tawdan aq qalpağıń kórinse,
Qara tawdan qara qalpaq bilǵayman.*

Перевод Мирзо Кенжабека:

Дружба крепка, когда отдаются друг другу,
Смотрю на твой лик и не могу насытиться.
Если с Алатау белая шапка твоя покажется,
С Каратау чёрную шапку различу.

*Do 'stlik kuchli, bir-biriga berilsa,
Diydoringga qarayman-u to 'ymayman.
Olatovdan oq qalpog 'ing ko 'rinsa,
Qoratovdan qora qalpoq bilg 'ayman.*

Как видно, здесь узбекскому читателю непонятно всего одно слово, и переводчик, вместо того чтобы перевести его, оставил его без изменений и дал пояснение под текстом: *bilg 'ayman* - вращать шапку, делая знак.

Если перевод с близкородственных языков сводится к тому, чтобы перенести все знакомые слова из текста на наш язык и "объяснить" незнакомые слова под строкой, то напрашивается вывод, что такой вид перевода состоит исключительно из копирования. Если это действительно так, то можно утверждать, что нет никакой необходимости заниматься переводом с близкородственных языков.

Второй раздел второй главы называется "**Достоверность воображения и концентрация сущности художественной идеи**". Истинный талант - это такое качество, при котором мастерство измеряется тем, насколько эффективно используются разнообразные изобразительные средства для художественного отображения жизненного материала. Стихотворение существенно отличается от других литературных жанров своими ограниченными возможностями. В нем поэт изображает летопись человеческой жизни в промежуточной творческой силе. Иными словами, важные аспекты духовного развития человека определяют масштаб художественной формы. В ней поле лирического изображения направлено к условной и глубокой сути. В результате правдивость образа жизни человека объединяет выражение. С этой точки зрения, в гармоничном выражении литературной интерпретации в личность героя вкладывается большое философско-социальное обобщение.

В переводоведении слова, схожие по форме, но различающиеся по значению, называются ложными эквивалентами. Фактически, это понятие было впервые зафиксировано в конце XIX века и начало специально изучаться с начала XX века. Французские лексикографы М. Кеслер и Ж. Дерокини первыми составили словарь под названием "Обманчивые слова англо-французских переводчиков". Позже для обозначения этого языкового явления появились и другие термины. К ним относятся "межъязыковые омонимы", "межъязыковые аналогизмы", "созвучные слова", "обманчивые слова" и другие. Можно сказать, что в узбекском переводоведении из них прижился термин "обманчивые слова".

В то время как известный переводовед А.В. Фёдоров считал ложными эквивалентами лишь фонетическое сходство отдельных научных терминов в разных языках, Г. Саломов применяет этот термин к фразеологическим оборотам, которые схожи по структуре, но существенно отличаются или даже противоречат друг другу по значению. Русский учёный В.В. Акуленко разделил такие слова на две группы: межъязыковые омонимы (слова, схожие по форме, но различные по значению) и межъязыковые паронимы (слова со случайным сходством в произношении). В качестве примера таких слов можно привести следующие: в каракалпакском языке слова **arman** (мечта), **duzde** (в другом месте), **qas** (враг) нельзя перевести как **armon**, **tuzda**, **qosh** соответственно. В таком случае мысль, выраженная в оригинале, не может быть адекватно передана в переводе.

Во многих тюркских языках, в том числе в узбекском и каракалпакском, существует множество слов, схожих по форме, но различающихся по значению. Так, в стихотворении "**Ko'ngil-ko'ngildan suv ichar**" строку "*Aspang'a ser salip baqsań*" следует переводить не как "*Ko'kka sehr solib boqsang*" (М. Али), а как "*Ko'kka diqqat bilan boqsang*" ("Если внимательно посмотришь на небо").

*Aspang'a, ser salip baqsań,
Juldızlar sóyleser aqsham.
Óziń bulaq bolip aqsań,
Kewil kewilden suw isher.*

Взгляни пристально на небо,
Звёзды беседуют вечером.
Если ты течёшь, словно родник,
Душа из души воду пьёт.

В этом стихе строка *Aspang'a, ser salip baqsań* в переводе даётся как "Если посмотришь на небо, наполнив его волшебством".

*Ko'kka sehr solib boqsang,
Yulduzlar so'ylashar oqshom.
O'zing buloq bo'lib oqsang,
Ko'ngil ko'ngildan suv ichar.?*

Когда ты зачаровано смотришь в небо,
Звёзды беседуют вечером.

Если ты сам течешь, словно родник,
Душа из души воду пьет.

Выражение **"ser salip"** в стихотворении используется в значении "внимательно смотреть". При переводе этой строки переводчик использует слово **"sehr"**, которое имеет совершенно другое значение, но является паронимом данного слова. Значение слова **"sehr"** в толковом словаре узбекского языка определяется как сверхъестественные силы, магические заклинания и молитвы, а в переносном смысле означает очарование, колдовство, привлекательность, исходящие от слова или действия. В данном случае переводчик допустил ошибку в употреблении слова. Эта ошибка приводит к возникновению неясности у читателя.

В стихотворении поэта **"Bir do'sting bo'lsin"** М.Джалил неверно интерпретирует слово *orta* (круг, ряд) как *o'rta* (средний):

Ózi bolg'an háy ózmambet jigitle!
Súrinler dáwrandi, ortañiz tolsin.

Эй, самонадеянные джигиты!

Наслаждайтесь жизнью, пусть ваш круг будет полон.

Здесь речь идет о кругу друзей, ряде друзей и дружеском окружении, интерпретация которых как "средних" искажает изначальный смысл. Рассмотрим еще один пример из этого стихотворения:

Ol hám sennen alsin yosh penen quwat,
Asqar taw aybatin- bir dostiñ bolsin.

Пусть он тоже возьмет от тебя молодость и силу,

Пусть величие горы Аскар станет твоим другом.

В этом стихе поэт намекает: "Пусть за тобой будет друг, который поддерживает тебя, как гора." Однако при переводе этой строки переводчик делает акцент на индивидуальном качестве друга:

Ul ham sendan olsin zavq bilan quvvat,
Asqar tog' haybatli bir do'sting bo'lsin.

Пусть он тоже черпает от тебя радость и силу,

Пусть будет у тебя друг, могучий как высокая гора.

Подобные ошибки встречаются у всех переводчиков, как начинающих, так и опытных, в том числе и у такого выдающегося мастера перевода, как Миртемир. Например, слово **"Bylmoq"** в каракалпакском языке переводится как распадаться, разрушаться, приходить в негодность:

Qaraqalpaqtan xalqi bylip.
Qoraqalpoq xalqi bo'lib.

Став каракалпакским народом.

Однако поэт хочет сказать: "Каракалпакский народ рассеялся." Мы также читаем в следующей строфе этого стихотворения:

Bylgen yel qaraqalpaq bo'ldi.
Bo'lgan qoraqalpoq bo'ldi.

Разрушенный народ стал каракалпакским.

Слово "tamaq" в каракалпакском языке означает горло, еду. В частности, в следующем стихе оно используется в значении еды: "Ashliqtan bolmadi tamaq". Миртемир же интерпретирует его в смысле горла: "От голода пересыхает горло". Наглядно видно, к каким ошибкам может привести дословное изменение, слепое следование оригиналу. Особенно в межъязыковом переводе дословный перевод не работает. Небрежность, представление о переводе как о легкой задаче или самоуспокоенность из-за мнимого хорошего владения языком оригинала, игнорирование его стилистических аспектов и индивидуальных особенностей разговорной речи могут привести к нелепым ситуациям.

Третья глава данной диссертации озаглавлена **"Художественно-эстетическая сущность перевода лирики Ибрагима Юсупова"**, а ее первый раздел называется **"Навык воссоздания героя в поэтическом срезе двух литературных интерпретаций"**.

В науке популярно выражение "странно известное." Оно применяется к словам, фразам и понятиям, которые, хотя и ошибочны, считаются "правильными" из-за их распространенности. Например, хотя "avliyo" уже является множественным числом слова "valiy", мы добавляем суффикс множественного числа -lar и пишем "avliyolar", или хотя "axbor" - это множественное число от "xabar", мы добавляем суффикс множественного числа "ot" и так далее. То же самое можно сказать и об изменении значения некоторых слов. Допустим, Холиқ - творец, тахлуқ - творение. Слово "махлук," которое в прошлом имело положительное значение, теперь приобрело отрицательный смысл и стало оскорбительным. Или "дориломон" сегодня используется в значении мирной, спокойной жизни, тогда как в прошлом это слово означало дом мира и спокойствия, то есть загробный мир. Аналогично, похоже, у нас существует негласное правило, что для перевода с близкородственных языков знание языка не обязательно.

Возможно, причиной этому является и то, что такие родственные языки, как туркменский, казахский, киргизский, азербайджанский, татарский, башкирский и каракалпакский, нигде специально не преподаются (в высших учебных заведениях из тюркских языков преподается только турецкий. Остальные тюркские языки изучаются только представителями этих национальностей в школах). Поэтому, если мы взглянем на список тех, кто переводит с родственных языков, мы увидим, что они часто связаны с двумя народами (например, Насир Фазиллов в той или иной степени связан с казахами, Турсунбой Адашбоев - с киргизами, Музаффар Ахмад - с каракалпаками, Абдулмумин Джумаев - с туркменами). В этой области мало профессиональных переводчиков, подобных Миртемиру. Возьмем, к примеру, переводчиков Ибрагима Юсупова: ни Джуманияз Шарипов, ни Джуманияз Джаббаров, ни Музаффар Ахмад, ни Мирза Кенжабек, ни Абдулумин Джумаев не являются специалистами по каракалпакскому языку. Поэту, писателю, ученому-переводоведу Дж. Шарипову помогло то, что он родился и вырос в Хорезме, следовательно, культура хорезмского народа ближе к

каракалпакской культуре по сравнению с другими узбеками, а М. Ахмад, будучи сыном каракалпака, знаком с каракалпакским языком.

Известно, что при переводе с родственных языков многие слова и фразы, строки и даже целые строфы могут быть перенесены в перевод практически без изменений. Как говорится, у всего хорошего есть свои недостатки, и у этого удобства есть один негативный аспект: оно может отвлечь переводчика от творческого поиска и сделать его ленивым. В этом случае наблюдаются две ситуации: во-первых, переводчики, видя, что многие слова, предложения, строки и строфы перешли в перевод буквально, злоупотребляют этой возможностью, стараясь сохранить остальное в том же виде, и продолжают давать пояснения к некоторым непонятным словам под текстом. В результате в переводе увеличивается количество комментариев. Например, в переводах стихов Ибрагима Юсупова было дано около 300 комментариев. "Естественно, обилие комментариев затрудняет чтение переведенного произведения". Однако это не оригинал, а перевод. Если бы мы опубликовали стихи поэта в каракалпакском оригинале, вероятно, потребовалось бы столько же или немного больше комментариев.

Второй раздел третьей главы называется **"Взаимосвязь художественного мастерства и эстетической ценности в развитии реалистического анализа"**. Поскольку мы рассматриваем художественное произведение как средство художественной коммуникации, целесообразно изучать его природу в сравнении с другим коммуникативным средством - речью. Несомненно, как коммуникативные единицы, они обладают рядом общих черт. Прежде всего, подобно тому, как говорящий вступает в общение с другими посредством повествования, писатель общается с читателем через свое произведение. Известно, что человек, вступающий в общение, всегда преследует три основные цели: а) репрезентативную - передача определенной информации слушателю (читателю); б) экспрессивную - выражение отношения к информации; в) аппеллятивную - оказание определенного воздействия на слушателя (читателя). Следует отметить, что хотя эти три цели всегда присутствуют в коммуникативной единице, одна из них доминирует в каждом конкретном случае. Из вышесказанного следует, что как первичная функция, выполняемая речью и текстом, так и мотивы, которые их порождают, схожи. Следовательно, естественно, что литературное произведение и речь близки друг к другу с точки зрения организации (структуры). В этой связи необходимо обратить внимание на еще один важный аспект: как в литературном произведении отражается творческий процесс (и личность творца в этом процессе), так и в повествовании запечатлевается речевая ситуация (и личность говорящего в этой ситуации). То есть творческий процесс воплощается в художественном произведении, а фрагмент речевой ситуации - в предложении. На первый взгляд, именно этот момент приобретает особое значение, и не случайно мы акцентируем на нем внимание.

Литературовед М. Бахтин, рассуждая о "речевых жанрах", включает в понятие "высказывание" всё от простейших фраз до целых литературных

произведений и рассматривает их как звенья одной цепи в речевом процессе. Таким образом, на содержание высказывания, произнесённого в процессе речи, влияют как предыдущие высказывания говорящего (в более широком смысле, личность говорящего, сформировавшаяся до момента этого высказывания), так и высказывания других участников коммуникации. То есть, уровень осведомлённости каждого из слушателей о факторах, влияющих на содержание высказывания, различен: один хорошо знает говорящего, другой лишь "шапочно знаком"; один полностью в курсе контекста разговора, другой присоединился к беседе позже и т.д. Между тем, высказывание, произнесённое говорящим, имеет конкретное содержание: оно проявляется в единстве языковых единиц, составляющих это высказывание (форма, материализованная посредством звуков), и текущего психического состояния говорящего (выражаемого через мимику, жесты, ритм речи, тональность голоса, интонацию и т.д.). Естественно, если мы понимаем то же самое высказывание как часть целого, в рамках контекстов (личность говорящего, другие высказывания в ходе разговора и т.д.), содержание значительно меняется. Потому что в первом случае мы понимаем смысл высказывания, произнесённого во время разговора, а во втором - смысл, вложенный в это высказывание говорящим. Следует отметить, что в первом случае в воспринятом содержании присутствует элемент субъективности: очевидно, что в содержании, сформированном в сознании другого человека на основе модели, присутствует доля слушателя. Тем не менее, в первом случае в восприятии воссоздаётся высказывание, во втором - психическое состояние говорящего.

ВЫВОД

Очевидно, что для систематического налаживания перевода с родственных языков, повышения его качества, устранения различных самовольных действий, происходящих в этой сфере, решения накопившихся проблем и обеспечения дальнейшего развития мы выдвигаем следующие выводы и предложения:

1. Переводоведение служит установлению, укреплению и развитию международных культурных, социальных, дружественных, гармоничных, добрососедских связей и отношений. Благодаря переводу общечеловеческие ценности укореняются широко и глубоко, выводят человечество на новые уровни развития;

2. Перевод - сложный процесс и ответственная работа. Несмотря на появление систем автоматического перевода на основе технологий искусственного интеллекта, перевод всегда был и остается творческой работой;

3. Художественный перевод по своей сложности и трудности стоит почти на одном уровне с художественным творчеством. Причина в том, что художественное произведение, являющееся продуктом таланта и мастерства

автора, требует от переводчика воссоздания в соответствии с оригиналом другими языковыми средствами;

4. При переводе произведений И.Юсупова переводчики сталкиваются с некоторыми трудностями и допускают ошибки. Большинство этих ошибок возникает в результате прямого перевода каракалпакских слов на узбекский язык без полного понимания их значения;

5. Художественная литература служит осуществлению межличностного, межпоколенческого и межнационального общения. В процессе создания художественного произведения автор вступает в диалог с воображаемым читателем, а в процессе чтения читатель общается с автором. В ходе этого взаимодействия художественная информация доносится до широкого круга читателей, что расширяет их кругозор и удовлетворяет потребность в информации. Общение посредством художественной литературы не имеет временных или географических границ: с ее помощью читатель может взаимодействовать как с человеком, жившим несколько веков назад, так и с тем, кто находится за тысячи километров от него.

6. Целесообразно наладить подготовку переводчиков с родственных тюркских языков, таких как туркменский и каракалпакский, а также специалистов, проводящих исследования в этой области.

7. Необходимо наладить работу по созданию двуязычных и фразеологических словарей, учебников и пособий по родственным языкам.

8. Законы, принципы и методы перевода с родственных языков должны быть разработаны в широком теоретическом плане на основе анализа существующих переводов, внедрены в практику перевода, переводчики должны быть вооружены ими, и им следует дать необходимые рекомендации в этом отношении.

9. В настоящее время целесообразно расширить круг исследований по переводу с близкородственных языков, увеличить их количество, усилить научно-теоретический аспект, а также систематически наблюдать и оценивать переводы, осуществляемые в этом направлении.

10. В оригинале и переводе текста поэта рекомендуются особенности, образованные преемственностью литературных традиций и синтезом передового опыта. В нем переплетаются литературное наслаждение и созерцание, просачивающиеся сквозь простоту и естественность. Современный поэтический мир, наряду с развитием философской глубины во взглядах, вносит достойный вклад в укрепление и стабилизацию чувства национальной независимости в сознании молодого поколения:

- система образа-воображения в переводческой квалификации помогает оценить социальную ситуацию в густой окраске, определить охват конфликтов духовного мира личности, уравнивать возможности интерпретации и анализа. Логическое развитие философского наблюдения - это критерий, гарантирующий уникальность культуры повествования, в котором отражается ясность темы и острота идеи, широта наблюдения и глубина анализа, в котором организуется независимость выражения и глубина интерпретации;

В целом, литературная интерпретация темы, идеи и проблематики в творчестве поэта восстанавливается в узбекских переводах. Научный анализ, логика тяжести социально-философской проблемы является отдельным художественным явлением в истории национальной литературы, имеет определенные эстетические этапы, качественно обогащается, достигает серьезных успехов в художественном открытии и изучении духовного мира человека, и баланс всех аспектов в переводе практически доказывается.

**SCIENTIFIC COUNCIL NO. PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT KARAKALPAK STATE UNIVERSITY**

KARAKALPAK STATE UNIVERSITY

SOBIROV BEKZOD NIZOMBOY UGLI

**THE ISSUE OF ARTISTIC MASTERY IN THE UZBEK TRANSLATION
OF POETIC TEXTS (A CASE STUDY OF I.YUSUPOV'S WORKS)**

10.00.06 - Comparative Literary Criticism, Contrastive Linguistics and Translation Studies

**DISSERTATION ABSTRACT of the doctor of philosophy degree (PhD) on
PHILOLOGICAL SCIENCES**

Nukus–2025

The theme of the dissertation of the Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan by number B2021.2.PhD/Fil1844.

The dissertation was completed at Karakalpak State University.

The abstract of dissertation is available in three languages (Uzbek, Russian, and English (resume)) has been placed on the Scientific Council's website (www.karsu.uz) and on the "ZiyoNet" Information and Education portal (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor:

Duysenbaev Olimjon Ismailovich
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents:

Nizamatdinov Jengisbay Mnajatdinovich
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Matyakupov Sa'dulla Gaipovich
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization

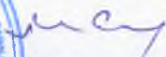
Urgench State University

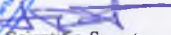
The defense of dissertation will take place on "10" IX 2025 at the meeting of Scientific Council PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 on awarding scientific degrees at Karakalpak State University (Address: 230112, Nukus city, Ch.Abdirov street, 1. Tel.: (99861) 223-59-25; fax: (99861) 223-59-25; e-mail: karsu_info@edu.uz).

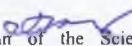
The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Karakalpak State University (Registration number 357). Address: 230112, Nukus city, Ch.Abdirov street, 1. Telephone (99861) 223-59-25.

The abstract of the dissertation was distributed on "19" VIII 2025.
(Protocol of the register No 17 on "19" VIII 2025).




M.S.Kudaybergenov
Chairman of the Scientific Council on awarding scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor


J.E.Seytjanov
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, Professor


G.A.Kurbaniyazov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Philological sciences (DSc), Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to theoretically generalize the originality of the creative worldview and the integrity of the translation of the poetic text in the image of the lyrics of Ibrayim Yusupov, the development of proposals and recommendations for its correct reflection in the translation.

The object of the research is Ibrayim Yusupov's poetry collections "So'fitorg'ay salomi" (2015), "Tanlangan asarlar" (2019), "Ibrayim Yusupov" (2022), who created his own creative school in the Karakalpak lyrics of the period of national independence and made a worthy contribution to the development of national culture.

The scientific novelty of the research is as follows:

in Uzbek translation studies and aesthetics, certain aspects of the theory of translating poetry from related languages, the relationship between the original and the translation, the reconstruction of poetic texts, and the style of expression have been clarified;

based on the study of poetic texts, it has been determined that the equivalence between the original and translated texts is manifested at different levels in the text, and due to the differences between languages and cultures, intralinguistic and extralinguistic elements are not preserved equally in translation;

such features as the formal and semantic structure of the poetic text, the correlation of the source language and the target language, the relationship of interlingual cultural codes, differences in the specific grammatical and lexical structures of languages are factors influencing the perception of the text, the translator should determine the functionally important elements of the original text based on the principle of selection and decide the priority of these elements based on the principle of hierarchy have been proven;

it has been substantiated that a translator's ability to evoke in the reader the emotional-aesthetic feelings manifested in the original text, their capacity to foresee the degree to which the emotional-aesthetic impact conveyed to the recipient of the translation text corresponds to that of the source text, differences in the cognitive patterns of language speakers, and the existence of varying tendencies in the use of linguistic units in speech justify that the strategy of linguocultural adaptation is the most effective method in the process of literary translation.

Implementation of the research results. Based on the results obtained from the comparative analysis of Uzbek translations of I.Yusupov's poems and the analysis of translation issues from related languages:

in Uzbek translation studies and aesthetics, certain aspects of the theory of translating poetry from related languages, the relationship between the original and the translation, the reconstruction of poetic texts, and the style of expression as well as the fact that the equivalence between the original and translated texts is manifested at different levels in the text, and due to the differences between languages and cultures, intralinguistic and extralinguistic elements are not preserved equally in translation were used in the fundamental project No.FA-043429 "Research of theoretical issues of the genres of Karakalpak folklore and literature"

carried out at the Karakalpak Research Institute of Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (Reference No.225/1 dated April 17, 2025 from the Karakalpak Research Institute of Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan). As a result, the study of the relationship between the original and translation in the theory of translation of the poetry of related languages in the literary process and literary relations, Uzbek translation studies and aesthetics has been enriched;

conclusions that such features as the formal and semantic structure of the poetic text, the correlation of the source language and the target language, the relationship of interlingual cultural codes, differences in the specific grammatical and lexical structures of languages are factors influencing the perception of the text, the translator should determine the functionally important elements of the original text based on the principle of selection and decide the priority of these elements based on the principle of hierarchy were used in the preparation of television programs (Reference No.05-22/215 of the TV and Radio Channel of the Republic of Karakalpakstan dated April 15, 2025). As a result, the effectiveness of preparing a series of programs on literary translation and its importance has increased;

scientific conclusions that the translator's ability to evoke in the reader the emotional-aesthetic feelings manifested in the original text, their capacity to foresee the degree to which the emotional-aesthetic impact conveyed to the recipient of the translation text corresponds to that of the source text, differences in the cognitive patterns of language speakers, and the existence of varying tendencies in the use of linguistic units in speech justify that the strategy of linguocultural adaptation is the most effective method in the process of literary translation were used to determine the literary value of the translations of the expositions of the State Museum of the History of Karakalpak Literature named after Berdakh (Reference No.01-02/03-116 of the State Museum of the History of Karakalpak Literature named after Berdakh dated May 21, 2025). As a result, scientific and theoretical conclusions were developed on the poetry of Ibrayim Yusupov and Uzbek-Karakalpak literary relations, the literary process and comparative translation studies.

Structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of references, with a total volume of 135 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; I part)

1. B.N. Sobirov Reflecting the role of national thought and the level of originality in the translation of poetry // Science and Education in Karakalpakstan. 2024 №4/2 ISSN 2181-9203 B. 813-816 (10.00.00 – Filologiya fanlari №23)

2. B.N. Sobirov The artistic and aesthetic significance of the translation of Ibrayim Yusupov's lyrics// International Journal Of Literature And Languages (ISSN: 2771-2834) Vol.05 Issue01 2025 B. 7-9 (10.00.00 – Filologiya fanlari №29)

3. B.N. Sobirov Tarjimada asliyat va uni idrokda qayta tiklash tamoyillari (Ibrayim Yusupov ijodi misolida) // Muğallim hám úzliksiz bilimlendiriw. 2024-yil 2-son 2007-yil 14-fevraldagi 01-044-sonli guvohnoma B. 7-12 (10.00.00 – Filologiya fanlari №16)

4. B.N. Sobirov She'riy asar tarjimasida ruhiy-emotsional holat ifodasi muhim omil sifatida (Ibrayim Yusupov asarlari misolida) // Muğallim hám úzliksiz bilimlendiriw. 2024-yil 2-son 2007-yil 14-fevraldagi 01-044-sonli guvohnoma B. 13-16 (10.00.00 – Filologiya fanlari №16)

5. B.N.Sobirov Ibrayim Yusupov she'rlarining o'zbek tiliga tarjimasida muallif badiiyatini saqlab qolish muammosi // Tamaddun nuri 2025-yil 6-son ISSN 2181-8258 B. 54-57 (10.00.00 – Filologiya fanlari №28)

II bo'lim (II часть; II part)

6. B.N.Sobirov She'rnii tarjima qilish mumkinmi? // Filologik tadqiqotlar – IX to'plami. Nukus-2018 B. 97-99

7. Б.Н.Собиров Искусство перевода стихов Ибрагима Юсупова на узбекский язык // XII Международной научно практической конференции «Профильное и профессиональное образование в условиях современного поликультурного пространства», Челябинск 2025. В. 259-262

8. B.N. Sobirov Ibrayim Yusupov she'rlarining o'zbek tiliga tarjimasii badiiyati // “Sun'iy intellekt va ta'lim: muammolar, imkoniyatlar va istiqbollar” mavzusidagi xalqaro anjuman, 2025-yil. B. 229-230

9. B.N. Sobirov “She'riy asar tarjimasida ruhiy-emotsional holat ifodasi” // “Yangi O'zbekistonni barpo etishda tillarni o'rganishning zamonaviy tendensiyalari” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjumani, Jizzax - 2025-yil. B. 269-273

10. B.N. Sobirov “Ibrayim Yusupov she'riyatining o'zbek tiliga tarjimasida ruhiy-emotsional holat ifodasi muhim omil sifatida” // “Raqamli dunyoda til va shaxsiyat: ta'limda muloqot madaniyati va tilning o'rni” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy konferensiya to'plam materiallari – Farg'ona – 2025 B. 1179-1181

11. B.N.Sobirov She'riy matn tarjimasida muallif badiiyatini saqlab qolish mahorati (I.Yusupov ijodi misolida) // "Turkiy filologiya masalalari" mavzusida o'tkazilgan xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya, Farg'ona – 2025 B. 197-200

Avtoreferat “Qoraqalpoq davlat universiteti axborotnomasi” jurnalida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, ingliz va rus tillaridagi matnlar o‘zaro muvofiqlashtirildi (16.08.2025-y.).

Bosishga ruxsat etildi: 16.08.2025-vil.
Buyurtma №0246 Adadi 100 nusqa. Bichimi 60x84
Bosmo tabog‘i 3,0. “Times New Roman” garniturası.
Ajiniyoz nomidagi NDPI bosmaxonasida chop etildi.
Nukus sh., P.Seytov ko‘chasi raqamsiz uy.